

**A Chrestomathy of
Pre-Angkorian Khmer**

I

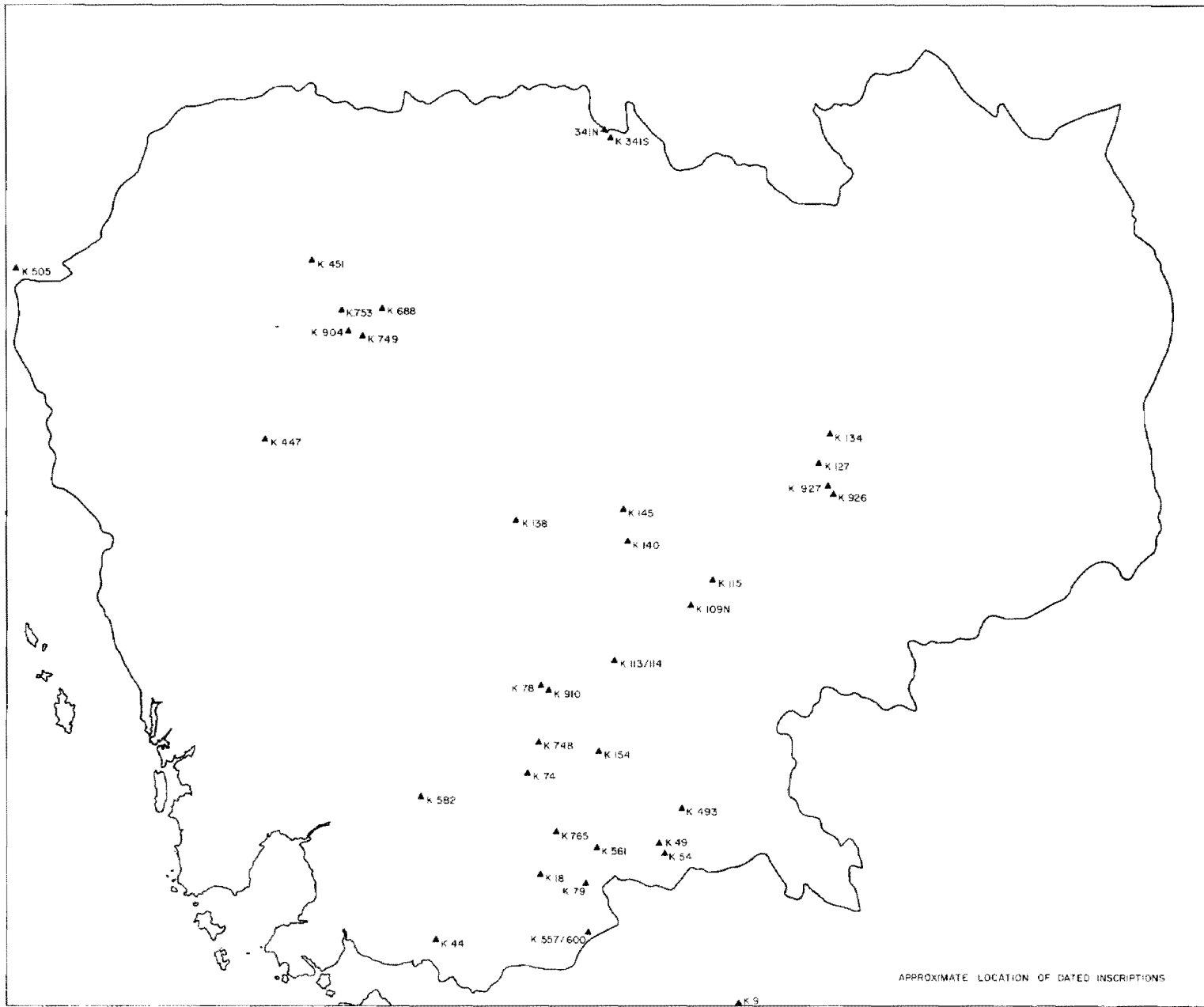
*Dated Inscriptions from the Seventh and
Eighth Centuries
(A.D. 611 - 781)*

*by
Philip N. Jenner*

Southeast Asia Paper No. 20, Part 1

*Center for Southeast Asian Studies
School of Hawaiian, Asian, and Pacific Studies
University of Hawaii at Manoa*

1980



APPROXIMATE LOCATION OF DATED INSCRIPTIONS

Copyright Southeast Asian Studies
Asian Studies Program
University of Hawaii
1980

INTRODUCTION

The thirty-four texts making up the present volume account for virtually all of the dated Old Khmer epigraphical material recovered from the period before the founding of Angkor in A.D. 802. Not found here are six items cited in the *Liste générale des inscriptions du Cambodge*:¹

- K.20 and K.1004, which have not been published;
- K.428 and K.506, the Khmer portions of which have not been published; and
- K.103 and K.753, the ruinous condition of which precludes their serving the purposes of this volume.

If other dated materials from the period exist, I am not aware of them.

The texts in this volume have been edited from the monumental work of Cœdès.² It may be well for me to point out that there could have been no question of working directly with the superb plates published by the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres,³ inasmuch as these are woefully incomplete. Any attempt to do so, moreover, would have been both pointless and redundant, if not also fatuous to the extent that it would have ignored the pioneering work of Cœdès and his predecessors. Just as Majumdar⁴ took published transcriptions of the Sanskrit inscriptions and cast them into the *devanāgarī*, therefore, so for this volume I have gone to the transcriptions of the Khmer inscriptions and rewritten them in the Khmer character. By taking

¹C VIII: 73-225.

²George Cœdès, *Inscriptions du Cambodge*, I-VIII.

³*Inscriptions du Cambodge*, I-VI.

⁴R.C. Majumdar, *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series, Vol. VIII (Calcutta: The Asiatic Society, 1953).

Cœdès's work as my basis I have, I hope, in some small measure built upon his achievement. At least I can claim to have profited immeasurably by his long years of labor and his deep insights. Otherwise my contribution has been confined to laying out most of the texts in such a way as to show up their structure; to introducing a few textual emendations; to identifying a few lexical items not previously understood; and to providing such notes as may guide the reader in developing as firm a grasp as possible of the grammar of pre-Angkorian Khmer.

The Adler Universal 390 manual typewriter has been used in the production of the Khmer texts. This has necessitated the following typographical compromises:

ឫ	for	ឫ	ṛ
ឫ	for	ឫ	ṝ
ឫ	for	ឫ	ḷ
ឫ	for	ឫ	ḹ
ឺអ	for	អៃ	ē
ឺអ	for	អៃ	ai
ឺយ, ឺយ	for	ឺយ	oy
ៅ	for	ៅ	pau
ញ	for	ញ	ñ
ឺ	for	ឺ	ś
ឺ	for	ឺ	ṣ

Ligatures involving the conjunct allographs of ṛ, ṝ, ḷ, ḹ, ś and ṣ have had to be made with the full syllabic forms.

28 March 1980

Philip N. Jenner

CONTENTS

1.	K.557/600	A.D. 611	1
2.	K.748	A.D. 613	10
3.	K.138	A.D. 620	15
4.	K.926	A.D. 624	21
5.	K.54	A.D. 629	26
6.	K.9	A.D. 639	31
7.	K.79	A.D. 639	37
8.	K.505	A.D. 639	42
9.	K.910	A.D. 651	46
10.	K.109N	A.D. 655	51
11.	K.447	A.D. 657	55
12.	K.493	A.D. 657	58
13.	K.49	A.D. 664	66
14.	K.115	A.D. 665	71
15.	K.341S	A.D. 673	75
16.	K.44	A.D. 674	79
17.	K.140	A.D. 676	84
18.	K.78	A.D. 677	88
19.	K.451	A.D. 680	94
20.	K.561	A.D. 681	101
21.	K.127	A.D. 683	109
22.	K.154	A.D. 684	115
23.	K.765	A.D. 687	123
24.	K.582	A.D. 693	126
25.	K.74	A.D. 697	129
26.	K.113/114	A.D. 698 (?)	134
27.	K.341N	A.D. 700	137
28.	K.145	A.D. 706	143
29.	K.927	A.D. 708	146
30.	K.904	A.D. 713	150
31.	K.749	A.D. 717	159

32.	K.688	A.D. 719	164
33.	K.18	A.D. 726	168
34.	K.134	A.D. 781	174

ABBREVIATIONS

BEFEO	<i>Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.</i>
C	<i>Cœdès, Inscriptions du Cambodge, I-VIII.</i>
GC	<i>George Cœdès.</i>
IC	<i>Inscriptions du Cambodge, I-VI.</i>
JSS	<i>Journal of the Siam Society.</i>
MW	<i>Monier-Williams, Sanskrit-English Dictionary.</i>
Skt	<i>Sanskrit.</i>
VKA	<i>Vraḥ ka(m)mratañ 'añ.</i>

BIBLIOGRAPHY

Etienne Aymonier, *Le Cambodge* (Paris: Ernest Leroux, 1900-1904), in three volumes.

George Cœdès, *Inscriptions du Cambodge*. Ecole Française d'Extrême-Orient, Collection de Textes et Documents sur l'Indochine, III (Hanoi and Paris: Ecole Française d'Extrême-Orient, 1937-66), in eight volumes. The *Liste générale des inscriptions du Cambodge* is VIII: 73-225.

Inscriptions du Cambodge. Publiées sous les auspices de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres... (Paris: Paul Geuthner, 1926-1931; Hanoi: Imprimerie d'Extrême-Orient, 1937), in six folios. Plates 1-287.

Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*... New Edition... (Oxford: at the Clarendon Press, 1899).

William Dwight Whitney, *Sanskrit Grammar*... Sixth issue of the Second Edition (Cambridge: Harvard University Press, 1941).

K.557 and K.600

Date: Śaka 533 (A.D. 611).
Name: Inscription of Angkor Borey.
Source: *C* II: 21-2.
Plate: *IC* I: 13 (K.557 only).
Provenance: Takéo province.

K.557 is a three-line fragment known previously as the Inscription of Tuol Vat Komnu. As was recognized later, it occupies the south face of a square block of some unidentified stone 80 centimeters high and 120 cm wide which has writing on its north and east faces as well. The north face, comprising three lines forming the beginning of a text, was registered together with the ten lines on the east face as K.600. The presumption is that K.557 and K.600 constitute a single inscription, of which K.557 represents the middle portion.

The stone in question was found on the right bank of the rivièrè d'Angkor Borey abreast of Vat Chroy, some twenty kilometers southeast of Takéo in the vicinity of ancient Vyādhapura.

Undistinguished for its historical content, the inscription is of special linguistic and paleographic interest as the earliest dated monument of Old Khmer found so far.¹

¹"An inscription of Ak Yom which seems to be dated 609 shows that a temple was dedicated there to Gambireśvara. It seems to be the oldest inscription in Khmer... It is also the first example of the use of Arabic figures in an inscription in Cambodia..." So writes Lawrence Palmer Briggs, *The Ancient Khmer Empire*, published as *TAPS*, N.S., 41.1 (1951): 46a. The reference is to K.749, now assigned to A.D. 717.

K.557 and K.600

N

1 ្រៃ្រៃ េធាតុសបព្វធាតុ ធាតុបទីគ្រហ គ្រយោទធី េកតិ មាយ បុយ្យនក្ខត្រ
តុលលគ្គ ។

បោញ្ច ខ្យ ឡី ក្រំ ពួ ត េក្យាញ្ច កប្រតាង អញ្ច
 ឆ ក្របី ក កន្តោ
 5 ឆ កន្តាង ក្រាង េកានិ ក ឆ អលង
 ឆ េត្តាង ក យ លេង
 ឆ កា ទ

ត្រៃ ៦០

ក្របី ២

ឆ ឆ ១០

េតាង េត្តំ ៥០

េស្រ សេស្រ ២ ពួ អំបោង ។

10

ក្រំ អំនោយ ជំ អញ្ច ពួ ត គ្រៃ កប្រតាង មហា គណបតិ
 ៣ ឆ ត្រៃ ក េកញ្ច គ្រៃ
 15 ឆ កន្តាង ក ជុង បោញ្ច
 ឆ េកោច េកានិ ក
 ឆ េត្រៃ ក មាស្រ អញ្ច
 ឆ េធាតុ ក បួស

ត្រៃ ២០

20

កទ័ន្ត ត បោស ឡី យជមា ន េក្យាញ្ច ១
 ត ចុះ េត្រៃ គ្រៃ េជោង េត្តំ េត្រៃ េត្រៃ ១
 ចិ អញ្ច ១
 តាញ្ច ១

S

1 ១០០០០០០០០០០០០០ ចាង គ្រឹះ អញ្ជើ ទេពា អញ្ជើ ២០០០០០០០០០០ កុំ ត្រូវ អញ្ជើ
 កុំ លុប កុំ កោស កុំ ពា ៣០០០០០០០០០០០ ប្រតិបត្តិ ភាគ កុំ កុំ ត្រូវ កុំ
 ខំ លុប

E

1 ក្រុម គ្រឹះ កម្រិត អញ្ជើ ០០០០០០ មនី ប្រតិបត្តិ អន្តរា ភ្នំ សំ បទិកោគ
 ពួក គ្រឹះ កម្រិត អញ្ជើ កម្រិត តំ ក្រៅ
 រម្ងំ ព

ចំនួន ១១

5 ត្រូវ ទិណ កញ្ចប់ ពា ៤
 ២ ចំនួន ខំ បំរែ ក្រពា គ្រឹះ ២០ ២
 កុំ ច្រប ៤០ ០០០០
 ១

ក្នុង ១០០
 ក្របី ២០

10 ច្រប កញ្ចប់ ១០ ព
 ច្រប ចំនួន សច្រប ៤
 ច្រប ក្នុង តំ សច្រប ៤
 ច្រប បិដ ត្រូវ សច្រប ១០
 ច្រប ប្រទុស សច្រប ២
 15 ៣ ច្រប ០០០ លំ អញ្ជើ សច្រប ២
 ទិដ ព បន្ត ០ ពា ១

២០ ជ្រះ គេ ខំ
 ចម្រើន មទនប្រិយា
 ប្រិយសេនា សមរសេនា
 អនុណ មនី ខំសន្តមណីកា

21	<p>දි: ඡෙ ටෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>			<p>ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>
25	<p>ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>			<p>ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>
	<p>ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>			<p>ඡෙ ඡෙ</p>
30	<p>ඡෙ ඡෙ</p>		<p>ඡෙ ඡෙ</p>	
	<p>ඡෙ ඡෙ</p>		<p>ඡෙ ඡෙ</p>	
35	<p>ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>	<p>ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>	<p>ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>	<p>ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>
40	<p>ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>	<p>ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>	<p>ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>	<p>ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>
45	<p>දි: ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>	<p>ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>	<p>ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>	<p>ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ ඡෙ</p>

48	ឆ កំព្យោត្តិ	ក ត្យោតិ	ក មេនិ កនិ
	ឆ ជ្យោធិយម្មិ	ក យ តេយ	ក ព្យោត្តិ គ្រះ អញ្ចិ
50	ឆ ត្យោថិ	ក យ បនិ	ក ត្យោត្តិ
	ឆ ទគមិ	ក គង្គិ	ក លង្គាបិ
	ឆ អទាសិ	ក យ វនិ	ក ស្យា ព្យោ
	ឆ ផាត្តិ	ក យ លុបិ	ក តិវេន ទុ
	ឆ បន្តសិ	ក វងបិ	ក វនៈ ត្យោត្តិ
55	ក ច្យោតិ	ក លព្យោ	ក អវសិ
	ក ផ្នាំកិ	ក វិនោថ ត មាតិ	ក អវសុ
	ក អវសុ	ក ភ្នង ច្រៀង	ក វនៈ ថ
	ក តថង	ក ត្យង	ក បុតិៈ
	ក ត្រង	ក ត្រថ	ក ប្រតាង
60	ក តរាយិ	ក វនាំ	ក ប្រតាង ជន
	ក កុនិ	ក កនិ ក ង	ក ច្រៀ ប្រថ
	ក មញ្ជិ	ក កញ្ជង	ក វនិវេន ទុ

	ក្រ គ្រះ មណិ គុន វនិវេន ភាហយិ		
	ក តិ	ឆ ហនទាស	ឆ បុណ្យា គ្រុយ
65	ឆ គិណ ក្រុន	ឆ ក្រ គ្រះ	ឆ មីត្រទត្ត
	ឆ គិវេនទាស	ឆ កង្គន	ឆ ធន

ក ត្រៃ ត្យោត្តិ ប្រតាង
 លោង អញ្ចិ ក អវសិ ០០០លី ខ្លា

NOTES

N

Line 1:

a. The dateline comprises four elements: (1) *traitrīṃśot-tarapañcaśata śakaparigraha*, (2) *trayodaśī ket māgha*, (3) *puṣya-nakṣatra*, and (4) *tulalagna*.

b. The opening year-number corresponds to classical Skt *trayastrīṃśottarapañcaśata* 'three-and-thirty over five hundred.' This is analyzed as *trayastrīṃśa-* (stem of *trayastrīṃśat* 'three and thirty'), + *uttara* 'upper, higher (= more than)', + *pañcaśata* 'five hundred'. On *trayas* for *tri* see Whitney 178-9, §476 *c*, *f* and *h*. The text actually has *traitrīśot*^o, to which I have supplied the missing *anusvāra*.

c. For *śakaparigraha* GC has *çaka parigra[ha]*, supplying the missing last syllable but separating the members of the compound. Elsewhere he usually has *çakaparigraha*.

Throughout the pre-Angkorian period years are expressed in terms of the Śaka era, which begins in A.D. 78. Whatever the origin of this era, there is little doubt that the term *śaka* refers to the Scythian conquerors of Northwest India. The preferred era in South India, it is known in Skt variously as *śakakāla*, *śakabhūpakāla*, *śakendrakāla*, and as simple *śaka*. In the eighteen pre-Angkorian inscriptions in which the year is given in Khmer *śaka* is used in only three (K.341S, K.341N, K.753) while *śakaparigraha* is used in the remainder.

The term *parigraha* (see the *Lexicon*) seems to have given GC some trouble, as well it might. Most of the time he does not translate it, but in K.154 he renders *śakaparigraha* as 'çaka ré-volu', meaning 'expired year'. MW 1045*c* allows that *śaka* can

mean "a year (of any era)," but I have no evidence that it ever did so in Khmer. As an arithmetic term, moreover, *parigraha* (MW 593a) probably could be used to indicate inclusive reckoning, but I see no reason for such a nuance in this context. All Indian Sanskritists whom I have ever consulted on this question understand *śakaparigraha* only in the sense of 'era of the Śaka dominion'.

d. *Ket māgha* 'fortnight of the waxing moon (*śukla*) of [the month of] *Māgha*' contrasts with *roc māgha* 'fortnight of the waning moon (*kṛṣṇa*) of *Māgha*'. Note that *Māgha* is a *māsa* or lunar month; at this period the solar months (*saura*) are not attested.

Line 3:

a. *Poñ uy oy kñum...* 'The *poñ* Uy has given [the following] slaves...' The tense is dictated only by the probable circumstances under which the inscription was set up.

b. Note *ai ta*, a true preposition (dative after *oy*) followed by the optional ligature binding it to its object.

Line 4:

a. The analysis of slave lists can be rewarding if one has the stomach for it. By considering each name as it occurs the student can distinguish several classes of Khmer names, Skt names, and names which appear to be neither Khmer nor Skt. The lay-out of these lists in the original inscriptions is not as given here but strictly linear. The most reliable index of proper names is the *va* ~ *vā* or *ku* standing immediately before them. Here each name is also set off from the next by a vertical stroke resembling the figure 1; a number of other texts do not use this device.

Line 5:

a. *Kon ku va 'alañ* 'Her son the male slave 'Alañ'.

Line 12:

a. Note *ai 'ampon*, where locative *ai* is not followed by *ta*.

Line 13:

a. *Kñum 'amnoy jam 'añ...* 'Slaves given by the *jam 'añ...*'

The student must discriminate between what is expressed in Khmer on the one hand and, on the other, the exigencies of translation. Here *'amnoy* is a verbal resultative derivative of *oy* attributive to *kñum* and can only be glossed in English as 'to be given' or some equivalent. On a deeper level, however, *'amnoy jam 'añ* is a nominal resultative qualified by a noun phrase in the genitive: 'the gift of the *jam 'añ*'. The construction is resultative, but has to be expressed by the English passive. Cf. *E* line 64.

b. Note *ai ta vrah*, where the dative preposition again takes the optional ligature.

Line 16:

a. *Kon ku* 'Her child', i.e., an unnamed son or daughter of the female slave *Juñ Poñ*.

Line 21:

a. *Kantai* is understood before the *ta*

E

Line 1:

a. The slaves are assigned to ("of or belonging to") the VKA

xxxxśvara but are allowed by Lord 'Antār to serve VKA Kamratāñ
 Tem Krom as well. *Man* is the object of *oy* 'to cause' and the sub-
 ject of the following *saṃ paribhoga* 'to divide [their own] use'.
Ai is dative, its comitative nuance arising from *saṃ*.

Line 3:

a. Observe that *ramam* is re-expressed in line 17 as *ge ram*.

Line 4:

a. Here *camreñ*, despite its formal correspondence with mod-
 ern *camriēna* /*camriēṅ*/ 'song', is certainly agentival. In line
 21, however, it is re-expressed as *ge camreñ*, which proves the
 functional overlap.

Line 64:

a. On 'amnoy see *N* line 13, note *a*.

K.748

Date: Śaka 535 (A.D. 613).
 Name: Piédroit of Vat Vihear Tranh.
 Source: C V: 17.
 Plate: None.
 Provenance: Kandal province.

The text comprises sixteen lines of which the first four are in Sanskrit.

The inscription occupies a surface 50 centimeters high and 40 cm wide on an old piédroit or pier from an unidentified sanctuary.

It is in a poor state of preservation, especially along its right side.

K.748

1	ផ្ទៃ ប្រួ គណ កុ ០០មី កុ តាញ្ច កុ អ០ស០ ០០គ ថ្លៃ៖ ៦ កុ ថ្លៃ៖ ០០ តាង	កុ ភ្ន្នប កុ អ៊ំខ័ល កុ ប្រាញ្ច ខ័ មា០០ ៧ កុ ថ្លៃថា កុ ប្រាញ្ច
---	-------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

តាង ប័ណ្ណ

ប្រួ គណ ១០

10	ប្រួ ០០ ០ ៧ ០នី កោនី ផ្ទង ខ័ បអញ្ច កុ ០ិគ០ ១៥ កុ ០ញ្ច០០០ ០ ៧ កុន្តិ កុ យ តាង ចិទក ខ័ កក្រងាង កុ ទុង ០០ ២០ ០០០ ១០ ៧ កុ ០ខ្ចី០ ខ័ ភ្ន្នប ខ័ ០៖ យោ បិ	កុ មបិត ០ ០០០ ០ ១១ កន្តក ខ័ ០ទា កុ ភ្ន្នញ្ច តោ កុ មញ្ចខ័ ០ ០០០០ ០ ១៧ ជ័ខ ទេខ ខ័ ភ្ន្ន ខ័ បញ្ចម ខ័ ដិគ្រិ ខ័ កនាសិ ខ័ ១៣ ប្រញ្ច ខ័ ត្រត
----	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

25

កុំ ប្រតាង

កោនី កុំ ហៅ

ទឹក ៩ ក្លូណូ ០០០០០០ ម៉ែត្រ ទេ កោនី ប្រតាង កោនី កោនី ប្រតាង ០
 ០០០០០ ម៉ែត្រ ២០ ៣ ក្រោយ ២០ ១០ លាង ២០ ១ ០០០០០០០
 ១៦ ០ ទឹក ២០ ០០០នី ទឹក ២០ ២ ។

NOTES

The first four lines form two Skt *śloka*. The first gives the date: Śaka 535, the thirteenth day of the *kṛṣṇapakṣa* (fortnight of the waning moon) of the month of Phālguna. The second, barely decipherable, mentions gifts made to a certain *śālā* (residence) of brahmins. The Khmer text furnishes the particulars of these gifts.

Line 1:

a. Here and in line 9 the simple genitive relationship of *ple śālā* expresses the dative.

b. GC supplies the *lā* of *śālā*.

Line 10:

a. GC supplies the *l* of *ple*.

Line 16:

a. I have supplied the *ma* of *mañjarī*.

Line 25:

a. I have supplied the *tā* of *mratāñ*.

Line 26:

a. Part of the six-place lacuna beginning at the end of the line probably stands for 30 or some other number, depending on the inclusion or exclusion of the infants and children. These male and female slaves are "of (= given by)" (*a*) the *kl[oñ]* × × *xxrmmadeva*, (*b*) the *kl[oñ]* Lord, and (*c*) the son(s) and/or daughters

of the *kloñ* Lord.

Line 27:

a. The last two places in the lacuna at the head of the line probably stand for *tmur*.

b. Part of the eight-place lacuna beginning at the end of the line may stand for *damriñ toñ*.

Line 28:

a. Where *xxxn* stands we should expect *damriñ slā*, but some other species is evidently intended.

K.138

Date: Śaka 542 (A.D. 620).
 Name: Piédroit of Prasat Toch.
 Source: C V: 18-9.
 Plate: None.
 Provenance: Kompong Chhnang province.

The text, entirely in Khmer, comprises thirty-one lines.

It is engraved on the south piédroit of Prasat Toch, a ruined sanctuary in northeast Kompong Chhnang province, west of the Tonlé Sap.

The inscription has sustained considerable damage but is recognizable as consisting entirely of a list of slaves and other offerings to a deity identified as Śrī Prabhāsasomeśvara.

K.138

1 ឡូចត្ថាណិវេណត្តវបញ្ចគត ធាកបវិគ្រហ តោយ តោថិ ០០០០០

ឡឺក្នុង ្រ ត ្រ៖ កម្រតាង អញ្ជី គ្រី ប្រភាសសោមេធាវ កទ័ន្ត មនី ឡឺ ០
 ០ យជេនី ្រ៖ ត តោនី បញ្ជា ត ០០០០០០ អញ្ជី . ក្នុង ៥ អម្ពតបតិ ០០០០
 ៥ អញ្ជី . ក្នុង ២ ជិប អញ្ជី . ក្នុង . ក អញ្ជី . ក្នុង ២ ០០ អញ្ជី . ០០នី អញ្ជី . ក្នុង
 5 ២ វំណ អញ្ជី ០០០០០០០ ក្នុង . ថិ អញ្ជី តញ្ជី . ក្នុង . កុ តោង . កុ តវប .
 ក្នុង . កុ យា . កុ ថិ កុ ០នី ០០០ន្ទី វា គ្រីត . វា ក០០០ ក្នុង . កុ ០ន្ទាញី
 វា ថៅ ្រ៖ ត្រោង បំនោស្ស ចំនំ វា កម្មលី ប្រម៖ កុ ល០ ០០ន្ទាញី កុ ត្រោត
 . កុ តោង . មេ ក្រេត . មេ ក្រេត សិនី . ទេវ ទីត . មេ ០០ . កុ ០
 តី យោះ . កុ តាមិនី . វង ល្វះ កុ ខ្ព័ថ . កុ ត្រោង . មេ ចេងាល . មេ
 10 សំ០ង កុ ចងប . មេ នងា . កុ បន្លា . កុ ប្លង . កុ យាង . មេ ចំបេក .
 ០០០០០ កុ យ ៣ . កុ យ តេង . ទេវ ទីត ២ កុ បេង . កុ យ លំ .
 កុ អ០០ ០០០០០ កុ មាស តន្តិ ង . ទេវ ទីត . កុ ចង្កុយ . ត្រោង
 ជេង ០០០០ កុ ក្រិនី . កុ ០០ ២ ញី .

អំនះ អ្នក ប្រេ វា យាង . វា តោថ ្រ៖ . វា អញ្ជី . វា ក០០ .
 15 វា កន្លង ០០០០ វា កញ្ជី វំ . វា ០០ង . វា កញ្ជា . កុ ០០សំ . កុ
 ក្រ០០០នំ វា ០ ០០០០០០០០ . កុ តោញី . កុ យ វាង . កុ យ ទី .
 អំនះ វា ច្រ . វា ០០ ០០០ . វា បញ្ជី . កុ តុណ . កុ អំបស . កុ ០
 ០០០ . កុ ក្រសួន . កុ ០ ០០០០ កុ យ មនី . កុ ខ្សែង . កុ ខ្សា . កុ
 តាយ . កុ យ ចេ . កុ តោនី . កុ ក្ល០០ ០០០០ . កុ យ តេង . អំនះ

វា ០០០ . វា កន្ទាសិ . វា ចទិលិ . វា ក០០^{២១}០០ខំ . វា ថំលិកិ
 វា ជ្រៃ . វា កំរុំ . វា អំបេកិ . វា តអចិ . វា អគតិ . ^{១៧}វា
 ០ទងិ . កុ សុខិ . កុ តតុកិ . កុ ខំងា . កុ ប្រុតិ . កុ លោះ .
 មេ ប្រុតេសិ . ^{២០}០០០ . កុ ខំងា មនិ តោតិ . កុ យ តេទិ . វា
 ត្រោចិ . វា កញ្ចុនិ . វា កណ្តុតិ . ^{២១}០០ ដោងិ . វា ត្រោចិ សិនិ . វា
 ០ . វា ហាចិ . វា ជ្រៃ . វា កទ័ញ្ចុ . វា អលិ^{២២}០០០០ . វា
 ត្រាញិ . វា ទោងិ . វា ថលិ . វា ត្រោកិ . វា បញ្ចមិ . វា ០០០
^{២៣}០ លោះ . វា តូចិ . វា តូចិ សិនិ . វា ត្រុតេទេខំ . វា ត្រុត .
 វា ត្រា០ . ^{២៤}វា ត្រុត សិនិ . វា មល្លិ ឌុ . វា ត្រុត . វា អទតិ . វា
 ត្រុតិ . វា ត្រៅ កន្ទិនិ . ^{២៥}០០០ក ត្រុត៖ . វា ថដក . វា ត្រោយិ .
 វា ត្រុតិ . វា ត្រុតេសិ . វា ០០^{២៦}០០០០០ងំ . វា កត្រោងិ . វា
 យាង តាតិ . វា ខំនម^{២៧}០០ . វា ក្រង០ . វា ទិមិ . វា ទិ០ត្រុត .
 វា ក្រលា បទោកិ . វា ០០^{២៨}០ អំបលិ . ០០០០ . វា ០០០០០០០៖ សត្រុត
 ត្រុត៖ . កុ តោយិ ភាគ្យ . ^{២៩}កុ អនិ . កោ០០០០០០០មិ ត្រុត៖ . កុ ០០
 ០ . កុ តោងិ . ជ០^{៣០}០ . វា ០០០០០ ០០០០០០០០០ តេសិ ស្លឹកិ ១០
^{៣១}តោងិ តេសិ ៦០០០០ ក្របិ ០០ ។

NOTES

Line 1:

a. GC gives *vācattvāliṃṣottara-* without remark but interpolates the *-cata* after *pañca-*. Cf. K.341N and *C* VI: 24 note 6.

b. The five-place lacuna may represent *dvitiyāṣādhā*.

Line 2:

a. The nine individuals cited in lines 3 to 5 are the subject of *oy*.

b. It cannot be positively asserted that the sentence beginning with *oy* ends with *prabhāsomeśvara*; it may end somewhere in the lacuna after *pañjā ta* in line 3.

c. Another *ai ta* may be supplied after the *oy* at the end of the line.

Line 3:

a. The first *ta* binds *jon pañjā* to *yajamān vraḥ*.

b. Within the first lacuna must begin the enumeration of the nine individuals making the endowment in question. All nine are identified not by their personal names but by titles of their office or rank. Note that all of these except the eighth end in 'añ. After the citation of each individual is given the number of slaves he contributes to the endowment.

Line 5:

a. The last donor of the nine, the *ci 'añ tañ*, appears to contribute three groups of slaves: (1) *ku moñ* and *ku garap*, (2) *ku yāx*, *ku ci*, *ku xnxxrvva*, *vā gmit*, and *vā kxxx*, and (3) *ku*

xnmān and *vā cau vraḥ*.

Line 7:

α. *Droñ pamnoss caṇṇaṃ*, which GC did not fathom, is the heading for a group of one male and eight female slaves having a specific assignment.

Line 9:

α. *Raṅ lveḥ* is another such heading under which come the names of eighteen female slaves.

Line 12:

α. *Cloṅ jeṅ*, with or without the four-place lacuna following it, appears to be another such heading.

Line 14:

α. *'Amraḥ 'nak sre* is not a heading parallel with the three foregoing but the first of fourteen individuals all of whom are *'nak sre*.

Line 17:

α. *'Amraḥ* marks the head of another group, this time of fifteen.

Line 19:

α. *'Amraḥ* now marks the head of a list which continues at least as far as *vā vrau kandin* in line 28.

Line 28:

α. *xxxka vraḥ* may mark the beginning of a new group of thirteen slaves.

Line 31:

a. xxxx vā xxxxxxxh̄ satra vrah̄. While the first and part of the second lacuna may represent two more slave names, one suspects that the remainder is another function heading, followed by two more names. At the end of the line koxxxxxxxxxm vrah̄ may be yet another heading, followed again by two names.

Line 32:

a. The jxx . vā xxxxxxxxxxx probably stands for the total number of male and female slaves in the endowment.

Line 33:

a. The last two places in the lacuna probably stand for slā. The numbers of both species of tree are probably incomplete.

K.926

Date: Śaka 546 (A.D. 624).
 Name: Inscription of Thma Krê.
 Source: C V: 21.
 Plate: None.
 Provenance: Kratié province.

The text comprises eleven lines of which the first two are in Sanskrit.

The inscription is engraved on an undescribed stone with a dressed surface 45 centimeters high and 76 cm wide. It was found in 1944 at the site of an ancient sanctuary two hundred meters from the left (east) bank of the Mekong at Thma Krê, about sixteen kilometers due north of Kratié.

The purpose of the inscription is to commemorate the setting up of a *liṅga* or image of an aspect of Harihara known by the name of Śrī Śankaranārāyaṇa and gifts made to the deity.

K.926

1 ៣ ឆកបទីគ្រូ ៥៤៦ មាស យ៉ូដ្ឋៈ ទិន ទឆមី កេត ឥទានី គង្គ -
ននា វាយនប្រតិប្ប ។

៤ អំនោយ ហ្លួញ ប្រដ្ឋកិត្តី ត គ្រុះ កម្រតាង អញ្ជី គ្រឿ ឆ្មុន្ត្រី លីង លំ បទី -
កោត ត គ្រុះ កំប្រ តាង អញ្ជី គ្រឿ គង្គននា វាយន ។

5 កទ័ន្ត ត យជមាន ត គ្រុះ
ហ្លួញ ប្រតាង គ្រុះ ១
ហ្លួញ យាង ខ្ញុំ ១

គេ ២

៦ ក្រុះ យោទ

10 វា ភានុចន៍ វា គ្រុះ
វា ឡុន្តុចន៍ វា កញ្ជា ៧
វា កទ័ន្ត វា កន្សីង
វា បិទិម្ម វា ច ០
វា គ្រុះ វា កន្សីង

គេ ១០

15 ចំទក៍
វា កទ័ន្ត វា គ្រុះ មញ្ជី
វា ០០ វា ចំទក៍
វា ញាង
20 វា កទ័ន្ត

គេ ៧

អនកទ័ន្ត

	កុ ជុំង ក ០០	កុ អនង	កុ ត្បោញ្ចី
	០ ចន្ទានី	កុ យង	កុ ធិដ្ឋាន
25	កុ បញ្ជី ទ័ន	កុ អន០ទ័ទ	កោនី កុ ៣
	កោនី កុ	កុ ប្រេ	កុ កន្តស
	កុ កំទ័ន	កោនី កុ	កុ គ ១០ ត្រ អ្នក
	កុ វប្បល	កុ ខ័ន	
	បន្ទីនី កុ ២	កោនី កុ	
30	កុ ហាង សេង	កុ អទៈ	
	កុ រាសី ត ប្រៈ	កុ លុង	

តត ២០ ៧

សុទ្ធិបិណ្ណ តត ផោង ៤០ ២

ត្រ ១០ ២០ ១០

35 ទ័នង តត ត្រ ២០០

ប្រេ បា ទំរហី គី ២០ ១១ កន្តស ០០ ត គី ២០០ ។

NOTES

Line 1:

a. GC has supplied the *çaka* of *śakaparigraha* as well as the first two digits of the year number on the authority of the two opening lines in Skt.

b. The uncommon inversion of the era designation occurs again in K.127 (A.D. 683).

c. *Dina daśamī* would be disallowed in a Skt text inasmuch as *dina* is masculine or neuter. *Daśamī* presupposes *tithi*.

d. The dateline ends with *ket*, the following *idāni* corresponding to the *nu* often encountered in similar contexts.

Line 3:

a. Note how ligature *ta*, standing alone before *vrah*, assumes dative value from 'aṅṅoy.

Line 4:

a. Note again how *ta*, standing alone before another *vrah*, acquires comitative value from *saṃ*.

Line 5:

a. The blending of functions continues: on one level of analysis *yajamāna ta vrah* = 'the one sacrificing to the [two] shiring ones', though it refers to the one or ones who bear the cost of the rite. *Kantai ta yajamāna (ta vrah)* refers to the two women (Vrau and Au) made over to the *yajamāna* for service to the deity.

Line 17:

α. Of *vā vrau ramañ* GC says, "Sans doute un M^hn" (*C V*: 21, note 1). Translate: "male slave Vrau the Mon".

Line 22:

α. 'Anakantai is what the inscription has for 'anak kantai (*C V*: 21, note 2).

K.54

Date: Śaka 551 (A.D. 629).
 Name: Inscription of Kdey Ang.
 Source: *C* III: 159 (I).
 Plate: *IC* V: 206.
 Provenance: Prey Veng province.

The text comprises nineteen lines of which the first six as well as the last are in Sanskrit.

This is one of a pair of inscriptions described by Cœdès as inseparable; its companion is K.55, comprising twenty lines in Sanskrit. Both inscriptions are engraved on flat stones found at Kdey Ang, Prey Veng province, some twenty kilometers southeast of Banam. The text of K.54 occupies a dressed surface 157 centimeters high and 60 cm wide.

The purpose of the inscription, the author of which does not identify himself, is to commemorate the restoration of a certain *liṅga* and various gifts made to it.

K. 54

1 ៧ ០០០០០០០០០០០០ស ច្រោង ភូមិ ច្រោង ទំប្រិះ និវ្វិណ តោង តែ អាយ ត
 គី ១០០ ៧ ០០០០ ច្រោ តេយ ច្រោញ គីវទត្ត ឡី អាយ ត អញ្ជី តេ តោង
 តេយ ៧ អញ្ជី ឡី អាយ ត ច្រះ កប្រាង អញ្ជី គីវលីង ។ ជ្រះ ភ្នំ

- ៥ ង បណ្ឌី មី ១០ . ង ឡត្តន .
- ៥ ក លាង អញ្ជី ទីទ . ង ថី ច្រៅ .
- ង កន្ទីស . ង សំអប់ .
- ង បន្ទមី . ង កន្ទាស ។
- ង កំច្រោញ .

កន្ទើយ ប្រាង គីវនគ្គន អំនោយ ត ច្រះ កប្រាង អញ្ជី

10 ក ច្រៅ ។

ភ្នំ ច្រះ ១២ ទីទយ

- ក ឡីមទាស
- កោន ក ង តងត
- ក បល្លង់ ។

15 ភ្នំ អំនោយ កុភាក យាន ត ច្រះ

១៣ ក ភង់ទាស ។

អំនោយ ង ផ្លង ត ច្រះ កប្រាង អញ្ជី

ង ងត ។

អំណោយ លោកកិត្តិ ត ១៥ គ្រង៖

20

កុ ភោកិ ។

អំណោយ ចក្រភ្នំ អាយ ត គ្រង៖

កុ យ ជុំ ។

អំណោយ អាចារ្យ សមុទ្រ ត គ្រង៖

១៥ គ្រង យោធន៍ ។

25

អំណោយ ព្រះព្រឹ កន្តិល អាយ ត គ្រង៖

កុ ទេវិនី
ខំ ត្រា ។

ស្តីទី ទឹក ភាវ ១៦ ប្រដា លេខ អាយ ត អញ្ជី

30

ក្នុង ខំ ត្រាល
ទម្រង់ ល្អ ត គុ ១០០
តោង ត ៦០ ។

អំណោយ ភ័ក្ត្រ ខំ ធម្មិលា តោង ល្អ យោ អន្តម ត្រង៖ ក -
ប្រភាវ អញ្ជី ទេយ ១៨ កំលុង គុ រុក្ខា គ្រម ។

អំណោយ បី លោ អាយ ត គ្រង៖ ក្រមភាវ អញ្ជី ខំ តន្តប ។

NOTES

The date of the inscription is given in the second *śloka* of the Sanskrit portion.

Line 1:

a. GC (cf. *C* III: 161, note 3) was rightly perplexed by the pair of *droṅ*, but leaned toward the sense of *domaine*.

b. 'āy ta *gui*: preposition (locative) + ligature + pronoun referring back to *daṃṃriṅ nirvvāṇa*.

Line 2:

a. The lacuna no doubt stands for *teṃ* followed by a three-digit number.

b. The *tel* after *sre* is the object of *oy*. Unlike *man* as encountered thus far (K.557/600E: 1; K.138: 2 and, possibly, 20), its reference is inanimate. We shall see whether this distinction holds water.

c. Compare the structure of 'āy ta 'añ with 'āy ta *gui* in line 1 and 'āy ta *vraḥ* in line 3.

d. *Ge phoṅ* sums up all of the items enumerated previously. Between it and *tel* (again the object of *oy*) the equational copula is implied.

Line 9:

a. Observe the dative effect of the *ta* and, in particular, the vacillation between simple *ta* in lines 15, 17, 19 and 23 and

'āy ta in lines 21, 25, 28 and 34.

Line 17:

a. GC has "Don de Va Jleñ au dieu : Vat Et" (C III: 161), implying that a slave would be in a position of offer another slave to a deity. See *jleñ* in the *Lexicon*.

Line 28:

a. Because of the context *spid dik* cannot be a *libation* exclusively. It must be a *lustration*, that is, a rite (usually for purification or propitiation) entailing offerings. It is these that are made 'āy ta 'añ for final dedication to the deity.

K.9

Date: Śaka 561 (A.D. 639).
 Name: Phu Huu Stele.
 Source: *C V*: 36-7.
 Plate: None.
 Provenance: Sadec province, South Vietnam.

The text comprises thirty-three lines of which the first eight are in Sanskrit.

The inscription is engraved on a stele found within the precincts of a modern temple in the village of Phu Huu, Sadec.

The purpose of the inscription is to commemorate gifts of lands to an aspect of Śiva enshrined in a sanctuary which apparently stood in the nearby community of Tamarandarapura.

K.9

1 ៖ ជ្រូក អំនោយ កន្លែង គ្រុះ អញ្ជី ពាង គុណ អាយ ត គ្រុះ កម្រ^{១០} តាង អញ្ជី គ្រុះ ភាគី វិវេណ្ណ ពួ ប្បុរ បទេស ជ្រូក សច្ច្រ ១០០ ។

១១ ក្បាល គ្រុះ កម្រតាង អញ្ជី គ្រុះ ភាគី វិវេ អំនោយ ហប់ អញ្ជី^{១២} អាយ ខ័ង ចក ជ្រូក សច្ច្រ ៨០ ។

5 ក្បាល អំនោយ កុភា ១៣ អញ្ជី ជ្រូក សច្ច្រ ៥០ ។

អំនោយ គ្រុះ អញ្ជី ជេង^{១៤} កំខ័ង ជ្រូក សច្ច្រ ២០ ។

អំនោយ តាង កន្លែង គ្រុះ ក្បាល ១^{១៥} ជ្រូក សច្ច្រ ១០ ។

អំនោយ តាង កន្លះ ច្រាង ច្រាង ទិដ្ឋ ក្បាល^{១៦} តំ សង្ហាយ ១ ជ្រូក

10 សច្ច្រ ១០ ។

អំនោយ តាង គុណ ក្បាល ចិ^{១៧} យាង ១ ជ្រូក សច្ច្រ ៥ ។

អំនោយ ក្បាល គុណ ជ្រូក សច្ច្រ ២០ ។

១៨ ជ្រូក គ្រុះ កម្រតាង អញ្ជី ពួ កោស តន្ត្រី ជ្រូក សច្ច្រ ៦០ ។

អំនោយ^{១៩} ច្រាង មិ កេប គុណ ក្បាល ច្រាង ជ្រូក សច្ច្រ ៨០ ។

15 អំនោយ នះ តង្កា^{២០} យ ក្បាល គុណ យោង ច្រាង ១ ជ្រូក សច្ច្រ ៦០ ។

អំនោយ កញ្ញាញី ទ្រុលី ^{២១} ក្បាល កនាំ តប្រេ ១ ប្រេ សប្រេ ១០ ។

អំនោយ បុរេងង ប្រដា ^{២២} ក្បាល មុនី ១ ប្រេ សប្រេ ១០ ។

អំនោយ កញ្ញាញី តោក ក្បាល កន្ទា ^{២៣} តោក ១ ប្រេ សប្រេ ១០០ ។

អំនោយ បុរេងង តំនោក ក្បាល ១ ប្រេ ស ^{២៤} ប្រេ ២០ ។

20 អំនោយ ច្បាញី ទិនី ព្រាស ប្រេ សប្រេ ៨០ ។

អំនោ ^{២៥} យ កញ្ញាញី ខ្ញុំ អញី ក្បាល តេ តុប្បាត ព្រា ^{២៦} ខ្ញុំ តាង កញ្ញាញី ១ ប្រេ សប្រេ ២០ ។

អំនោយ ច្បាញី កញ្ញាញី បណ្ណសី ក្បាល ១ ប្រេ ស ^{២៧} ប្រេ ៥០ ។

អំនោយ ច្បាញី តង្គាយ ក្បាល គី ជ្រយ កំបុត ១ ក្ប ^{២៨} លី សុក តំ តោង តេ ៥០ ប្រេ សប្រេ ៦០ ។

អំនោយ ប្រ កណ្តា ^{២៩} អញី ក្បាល តេ សង្គាយ សិនី ១ ញី តេ ត គី ២០ ១០ តោង តេ ២០ ។

^{៣០} អំនោយ សុគន្ធ ព្រា ភ្នាញី ក្បាល ១ ញី តេ ត គី ១០០ ២០ ៣ ។

ប្រេ ^{៣១} ព្រា គ្រះ កន្តី អំនោយ ច្បា ប្រាញី សប្រេ ៥ ។

30 ប្រេ អំនោ ^{៣២} យ តំទាស សប្រេ ៥ ។

អំណោយ បុត្រា បណ្ឌិត ព្រះ មុនី ៣០០០ ប្រែ សម្រេច ៤ ។

NOTES

The text is dated in line 8 of the Sanskrit portion.

Line 1:

a. On *kañheñ* see the *Lexicon*. It may be tempting to see in this form a precursor of later *kañheñ* /kəmhεεŋ/ 'to be terrible (e.g., in battle)', whence possibly a title which might be rendered 'champion'. But the ñ of *kañheñ* should arouse our suspicions. See Pierre Dupont, "Etudes sur l'Indochine ancienne. -II. Les débuts de la royauté angkoriennne," in *BEFEO*, XLVI (1952).1: 118-76, especially 152-7. Dupont's interesting hypothesis, to which GC subscribed (*C* V: 37, note 6), accounts for this ñ provided we interpret the main syllable, *-heñ*, as a loan from Angkorian *-hyañ* /-hiieŋ/, itself a loan from Javanese *hyañ* 'superhuman being: god, spirit' (cf. Ngaju Dayak *hian* ~ *ian*, Toba Batak '*ian* ~ *ian*, Malay and Cham *yāñ*). Such a theory presupposes that Javanese *hyañ* gave rise to Angkorian /*(h)jaaŋ* > *hiieŋ*/. Presumably only /*jaaŋ*/ would account for the palatalization of *kañ-*; and, so far as we now know, only /*hiieŋ*/ could correspond to pre-Angkorian *-heñ*.

Line 2:

a. *Ai* marks the genitive locative: Śrī Bhaṭṭāra Vireśvara of the Deer Park. The same function is seen in line 3 (*hap 'añ 'āy vañ cak*), line 13 (*vraḥ kamratāñ 'añ ai kon tarañ*), line 20 (*poñ din ai trās*), line 28 (*sugandha ai tnāñ*), and line 31 (*pu vāñ pañjas ai muxxx*).

Line 9:

a. Note the ambiguity of *dron*, which may fulfill a copular function, as in K.54: 7, K.127: 11, and K.505: 16-7; or which may denote 'to support, sustain'. Hence '*aṃnoy tāñ kanlaḥ droñ poñ*

dinna 'gifts of the Commander of the Youth Corps and of Sir Dinna' or 'gifts of the Commander of the Corps of Youth Auxiliaries [and] of Sir Dinna'.

b. GC opines that *poñ dinna* (*pañ dinna* in his transcription) is the same person as the *poñ din* mentioned below in line 20 (*C V*: 38, note 2).

Line 13:

a. The original transcription I am working from reads *kamra-tāṇ* (*C V*: 37: 18), which is surely a typographical error.

Line 15:

a. *Naḥ* is a conjectural reading (*C V*: 37, note 1), for which the student may substitute *nak* ~ '*nak* 'person, individual'.

b. GC was tempted into taking *tañhvāy tpaḷ gui* here and in line 24 as a structural unit. On the contrary, *naḥ tañhvāy* is more likely to be 'worshiper' or even 'officiating priest' while *pon tañhvāy* in line 24 is expressed by GC as "Don du Pon (chargé de) présenter (au dieu) les produits de ces jardins..." (*C V*: 38). *Tpaḷ gui* is 'his (own) grove'. Cf. *C V*: 38, note 4.

Line 26:

a. *Sin* refers to line 9.

K.79

Date: Śaka 561 (A.D. 639).
 Name: Stele of Bhavavarman II.
 Source: *C* II: 70.
 Plate: *IC* I: 33.
 Provenance: Unknown.

The text comprises twenty-four lines of which the first six are in a substandard Sanskrit.

The inscription is engraved on a schist stele 73 centimeters high, 41 cm wide and 29 cm thick, and is in a good state of preservation. Though its provenance is not a matter of record, it may have come from Takéo province.

The purpose of the inscription is to commemorate the setting up of an image of Devī Caturbujā.

K. 79

1 អំនោយ ប្រពាញី វ័យឆនបរិច្ឆេទ ត ក្បាល កំប្រពាង អញ្ជី ។

ស្រ្តី ផង ប្រុក អំនោយ ពាង ថី បអញ្ជី ផ្ទុយ ចន្លក យុគល យោ ២
ខ្លះ ១ ។

5 ស្រ្តី មនី ជាហ្ន អំនី ត គ្រុះ កំប្រពាង អញ្ជី កំប្រពាង ប្រុក ពា ផ្ទុយ កន្ទីល
អំនុយ គី បា ផង ២ ស្រ្តី មនី ទាវ ផ្ទុយ គី ត្រាង ១០ ទាវ គី ប្រពាញី
គ្រុត ។

ស្រ្តី មនី ទាវ សិនី ត្រាង ១០ ទាវ គី ប្រពាញី ប្រាង ប្រាង គ្រុយ
ចន្លក យុគល យោ ១ អម្បល យោ ១ ទាវ គី ប្រពាញី ត ចន្លក យុគល សិនី
១២ យោ ១ ទាវ គី ប្រពាញី លាមនី ប្រពាញី គុកង ។

10 ស្រ្តី សិនី បន្តល្បី គនៈ ស្រ្តី គា ផ្ទុយ កន្ទីល បា ផង ២ ។

ស្រ្តី ខ្នាក់ ស្រប្បនី ត្រាង ១ ។

ស្រ្តី អំនោយ ប្រពាញី ស្យា ផង ២ ផ្ទុយ គី ចន្លក អំនុយ យោ ៣ ខ្លះ
១ ។

15 ស្រ្តី អំនោយ ប្រពាញី គុណទេវ ត្រាង ១ ផ្ទុយ គី ចន្លក យុគល យោ
៣ អំនុយ យោ ១ ។

ស្រ្តី អំនោយ ប្រពាញី យុយ ត្រាង ១ ផ្ទុយ គី ចន្លក យុគល យោ ១
អំនុយ ខ្លះ ១ ស្រ្តី ត្រាង ៣ ផង ២ ។

ស្រ្តី ត្រាង ក ត្រាង អំនោយ ប្រពាញី លះ អញ្ជី ត្រាង ២ ផ្ទុយ គី ប្រុក
លា សិល ១ ។

20 ក្បាល គី យេ គ្រុយ គី គនៈ ស្រ្តី លាត ត គ្រុះ ក្បាល ទាវ លាត
ច គី គី ប្រពាញី គី ចន្លក កោត ក្បាល អំនុយ យោ ១ ខ្លះ គុក ផង ១

NOTES

The inscription is dated in the second *śloka* of the Sanskrit portion.

Line 1:

a. The title *kpoñ ka(m)mrātān 'añ* has already been met with in K.557/600: 1 and will be met with again in K.910: 17 (A.D. 651) as well as in K.107: 4, K.790: 2 and K.940: 3, all of the period A.D. 578-677. It refers in this case to the female deity Devī Caturbhujā (the "four-armed") also mentioned in the second *śloka*.

b. The immediate donor of the lands enumerated is the Lord Īśānapavitra, who acquires them from their several owners in most cases in consideration (*jnāhv*) of presumably nominal payments.

Line 2:

a. The first item in the list is the field or fields of Jeñ Sruk.

Line 4:

a. The second item comprises various fields acquired through the good offices of the High Lord of the District from the *poñ Śveta*, *Cpoñ*, *Vreñ*, *Rtu*, *Somavin*, and *Śubhañkara* (lines 6-9).

Line 10:

a. The third item comprises other fields at *Jlañ Ka'ol* from four sources. The first appears to be an outright gift.

Line 18:

a. The fourth item is the field or fields at Stuk Tlos.

Line 20:

a. The fifth item includes at least fields acquired from the *kloñ jhe vraiy* and the *poñ* Mano, who is probably his son or other kinsman.

b. *Oy gui noḥ sre* 'gives his own field', a field belonging to himself. This use of *gui noḥ* is not uncommon.

Line 22:

a. It is not certain that *tmeñ gui man gui noḥ sre...* is a third member of the same fifth item. *Tmeñ*, which GC (C II: 72, note 3) marked as "Mot de sens inconnu," may be a legal term having to do with entailment or some other aspect of feudal tenure. Provisionally, "*Tmeñ* of what [is] his own ricefield..."

Line 23:

a. Note that the field of the *poñ* Rudrabhava involves no payment, like that of *Vnāk Srahvan* (line 11).

Line 24:

a. The next item is the field of the *poñ* 'Ap, which is the last acquisition calling for payment.

K.505

Date: Śaka 561 (A.D. 639).
Name: Inscription of Khaw Rang.
Source: C V: 23-4.
Plate: None.
Provenance: Prachinburi province, Thailand.

The text comprises thirty-one lines of which the first two are in Sanskrit.

The inscription is engraved on a stone 30 centimeters wide, possibly an ancient piédroit.

Its purpose is to commemorate certain gifts made to a Buddhist *vihāra*.

K. 505

1 ក្រុង អំនោយ សិទ្ធិប្រគល់ អាយ ៤៩ វិហារ ១ ជ្រះ គេ
 1 វា សិវ កុ ថូ
 កន្លែង កុ យោង កោន កុ ទេវ ទីត
 កោន កុ យោង សិ យោង ទីត
 5 វា ព្រះ ចៅ ទីត
 កន្លែង វា កុ យោង កុ ប្រលាញ
 កោន កុ យោង ទីត កោន កុ ១០ យោង ទីត
 វា ទេវ ចៅ ទីត
 កុ ថូ ចំទក់ វា ថេវ
 10 វា យោង វា ១១ ទីត
 កន្លែង វា កុ យោង វា ធម្មិត ។

ទិវង អាយ ១២ ភ្នំ ១០០ ៥ . តោង ភ្នំ ២០ .
 ១៣ ភ្នំ

15 វា យោង កោន កុ យោង សិ
 កន្លែង វា កុ លះ ចៅ សិ ។

ទិវង អាយ ភ្នំ វិហារ ១៥ . ភ្នំ ១០០ ២០ ៣ . តោង
 ភ្នំ ១០០ ២០ . ១៦ ភ្នំ
 វា ភ្នំ ។

សុទ្ធិ ភ្នំ សុទ្ធិ ភ្នំ ១៧ ភ្នំ យោង ភ្នំ ទិវង ២០ ១០ ២ ។

20 ១៨ ភ្នំ វិហារ ភ្នំ សិវ ៥ . ថេវ ២ . ១៩ ភ្នំ ២០ . ប្រា -

ជួរ . តម្លាង តំប្រាង^{២០} . ចន្លក់ ខុលទូ ជួរ យោ ៧ . កំរាវ^{២១} យោ
៧ . កាបង ជួរ យោ ២០ ៧ . ក្រប យោ ១០ ២ . កំរាវ យោ ១០ .
ប្រង . ត្រីតា^{២៣} តំប្រាង ០០០០ អាយ ចាវ កុ ស^{២៤} ច្រន ១ កន្លះ តំ ០០០
០០០ ក្រប ច្រំ^{២៥} . ច្រាញ ៩០០០០០០០ ។

25

^{២៦} ក្រំ អំនោយ លីនាហ្វិ អញ្ជើ ពូ ត វិហា^{២៧} វ

០ ០០០០០០

កោត^{២៨} ០ ពាងសី

កន្លែ វា កុ ធនី

ចៅ ទីត

ថា^{២៩} ០០០០០០០០០០ . ទីវិដ ១ . ញូ ច្រំ^{៣០} ០០០០០០ ០០ ច្រំ^{៣១} ០
១០ . គី សំ^{៣២} ០០០០០០០០ អាយ វិហាវ វិដ ។

NOTES

Line 12:

a. The quantifier *t(n)eṃ* is missing after *slā ta gui*. With *slā ta gui* compare *cmaṃ gui* in line 13. Note also the usage in lines 16 and 17.

Line 20:

a. Most of the items in the inventory of *viḥāra* valuables are unidentified or at least uncertain.

Line 23:

a. *Tridhā vartma* may be adverbial: 'in three ways', referring to a division of revenues with two other beneficiaries, in which case a colon may be supplied after *vartma*.

b. Despite its four places, the first lacuna probably represents *sre*. The second probably represents a cardinal point.

Line 28:

a. Part of the second lacuna presumably stands for *toñ*.

K.910

Date: Śaka 573 (A.D. 651).
Name: Inscription of Tuol Ang Srah That.
Source: C V: 39-40.
Plate: None.
Provenance: Kandal province.

The text comprises nineteen lines of which the first two are in Sanskrit.

It is engraved on the dressed surface, 95 centimeters high by 76 cm wide, of an otherwise undescribed stone.

The purpose of the inscription is to commemorate the setting up of a *liṅga* named Śrī Kedāreśvara and the gifts made to it.

K.910

1 អំនោយ ប្រតាង អន្តរាមិ ត ព្រះ កំប្រតាង អញ្ជី គ្រង កេតា ចេត្តន ។

១៨០

	វា លោប	កុ តតនី
	វា ច្តប	កុ តងត
5	៥ វា ជ្រង វោត	កុ បឡិច ប្លូ ឃាហ្វ
	វា ភីនន់ប្រិយ	កុ ម ពិ
	និប្រយ្ហិតិ	កុ ប្រេក
	វា សំបុន វោត	កុ ខ្លា ធាហិ
	វា អទហិ អលេង	កុ សល អញ្ជី ០ដ
10	វា ត អំប្លុត	កុ ត្រ លេ
	៥ វា កវាស	កុ សប្បថ
	វា មា នុធម៌	កុ ទ្វា ទន
	វា សិទ្ធិយា ត្រ	កុ មន
	វា ទធម៌	កុ អន្សំ
15	វា លោភ	កុ ត បណ្ណក
	វា ក្នុង អវស	កុ ប្រឡង
	៦ វា អវោក	កុ ចន
	វា វេលា	កុ និប្បល
	វា ធិត្តលក្ខន	វា មុខប្រិទិ
20	វា ធុក្កនីលា វ	កុ ០ង
	វា ខ្លា អញ្ជី វេទ	កុ ប្រៅ
	កុ ស្រង	កុ ក្នុង អវស ។

១០ ប្រេ មនី វេលាហ្វ ធុ ឃង ត ព្រះ កំប្រតាង អញ្ជី គ្រង វោយ ប្រា

ព្រ កន្លះ ទ្រីប្រាំ ១១ មាស ២ ព្រ តេលី អំដោលី មាស ២ ។

25 ប្រេ អនីត ប្រេញី និយយក្តី ព្រ តេ ថ ១២ ឆ្នេង ប្រេញី ទុដៅ មាស ២ ព្រ ប្រក លប្រេ ០ ញ តេ ស្តីក ១ តោង តេ ១៣ ១០០ ។

កទៅថ្មី ប្រេញី និមល តោង ក្តី តោង ញ ត គី តេលី ឡី ឡក តិ តេលី ១៥ ប្រេញី តោង ប្រេ តេ ៧ តោង ១០ ៧ ថ ប្រេក យុគល យោ ១០ ៧ ប្រក កោគ កដី ២ ១៥ ប្រេ ប្រេសាល កដី ០ មាស មកដ លិដ ០០០០០ ០ តេ ៣ ប្រក ០០០ក ១៦ ០០ សិទ្ធិត លប្រេ ០០០ បោមា គ០០០៧០០០០ តេ ៣៥ តេ ១ ។

១៧ ក្តី ប្រេញី កំប្រេតាង

	ក ០ តោ ០០០ស	១៨ ក បញ្ចត
	ក លង្គះ	ក សលី អំ០០
35	ក ០០០០០ ទីវ	ក ០០ត០០ស
	ក ឌី០	តា ០០០០
	០០០០	០០០០០០

១៩ ប្រេ មនី ដៅហ្វី នុ ០តម ព្រ ប្រេ ទ្រីប្រាំ ០០០ ។

NOTES

Line 1:

a. The gifts ('*aṃṇoy*) probably comprise seven major items. See below.

Line 2:

a. The forty slaves listed from line 2 to line 22 constitute the first item of the gifts. Their source is unspecified.

Line 23:

a. The second item consists of two ricefields exchanged for one or more conch shells.

b. *Moy pāda* at the end of the line no doubt qualifies *sre* at the head of the line.

Line 25:

a. The third item of the gifts includes two ricefields received from the *poñ* Vinayakīrti, who presumably (since *jauhv* is not used) conveyed them to 'Anantasvāmi as an act of piety.

Line 26:

a. It is not a foregone conclusion that the areca and coconut palms also come from Vinayakīrti. They may constitute a separate item, though it is no less likely that they stand along the edges of the two ricefields just mentioned.

Line 27:

a. For *karomm* see the *Lexicon*. It is not certain how much this fourth item includes. 'Anantasvāmi has received from the *poñ*

Vimala, in repayment of a debt, at least the *karomm* and the two species of palms thereon. The interpretation of what follows, down to line 31, depends on the meaning of *ti tel poñ soñ*, which appears to introduce a list of nonreal property also paid by Vimala to settle his debt.

Line 28:

a. If the above interpretation is correct, *toñ* cannot be 'coconut palm'.

Line 29:

a. Observe the word-order of *prak kośa kaṭṭī 2*, which is to be distinguished from that of *kośa prak kaṭṭī 2*.

Line 32:

a. The uncommon title *kpoñ ka(m)ratāñ* has previously been encountered in K.557/600: 1 and K.79: 7. Here it refers to Śrī Kedāreśvara.

b. The nine or ten slaves in this list almost certainly constitute the next item of the gifts, even though their source is unspecified and they stand apart from the forty in lines 2 to 22.

Line 38:

a. Despite the two lacunæ, we know by *jauhv nu* that this is a separate item. The original owner is not named.

K.109N

Date: Śaka 577 (A.D. 655).
 Name: Inscription of Prasat Prah That.
 Source: *C V*: 43.
 Plate: None.
 Provenance: Kompong Cham province.

The text comprises twenty-five lines of which the first ten are in Sanskrit.

It is engraved on the north piédroit of the portal of one of three ruined sanctuaries which make up the Prasat Prah That group.

The purpose of the inscription is to commemorate the setting up of a *liṅga* named Rudramahālaya and the gifts made to it.

K.109N

1 ១១ អំនោយ កុំភាគី ក្លេញ ឡា ធុបុរ អាយ ត គ្រង៖ កម្រតាង អញ្ជី គ្រង ឡុយ -
មហាលយ ។

១២ ក្រំ ត សិ
1

	ឡា ក្លេង	ឡា ក្រង
5	ឡា ឡា	ឡា អំនោច គ្រង៖
	ឡា អរសី ទ័ន	១៥ ឡា ក្រង
	ឡា កន្តក	ឡា ក្រង
	ឡា កំទោត	ឡា ក្រង
	ឡា ក្រង	ឡា កន្តក
10	ឡា ក្រង	ឡា ក្រង
	ឡា ក្រង	ឡា ក្រង
	ឡា ក្រង	ឡា ក្រង
	ឡា ក្រង	ឡា ក្រង
	ឡា ក្រង	ឡា ក្រង
15	ឡា ក្រង	ឡា ក្រង
	ឡា ក្រង	ឡា ក្រង
	ឡា ក្រង	ឡា ក្រង
	ឡា ក្រង	ឡា ក្រង
	ឡា ក្រង	ឡា ក្រង
20	១៥ ឡា ក្រង	ឡា ក្រង
	ឡា ក្រង	ឡា ក្រង
	ឡា ក្រង	ឡា ក្រង
	ឡា ក្រង	ឡា ក្រង
	ឡា ក្រង	ឡា ក្រង

25

ក្រុង ក្រុង ក្រុង

កុំ ទុក
កោន កុំ វា កន្លង
កុំ ខ្ពស់ ទេក

២១ វា ចន្ទានី

កុំ តន្ត្រី ឡ

កុំ កំទេច

កុំ ប្រើ

កុំ អនេក

30

កុំ ប្រើ ជើង
កោន កុំ វា ក្នុង

កុំ កន្លង

វា កមរ

កុំ មាស ពាង

កុំ លង

កុំ ក្នុង

វា លទ្ធក

កុំ អន្តោក

កុំ កំ ច្រៅ

35

កុំ ច្រូច

កុំ យ នោច

២២ កុំ សំអប់

កុំ ប្រើ

កុំ ប្លែក

កុំ អនិកា

កុំ ចំនំ បាត

កុំ ទុក

កុំ លដេង

កុំ អនស

40

កុំ ក្នុង វា កន្លង

វា អន្តោក ប្រាង

កុំ ទុក

កុំ ០០ ២៣ ចន្ទានី

កុំ ឆឹក

កុំ ច្រៅ

កុំ កន្លង

កុំ ០០ ឆ្នាំ

កុំ សេង វា ហ្វូ

វា ០០

45

កុំ ច្រូច វា ទន្លេ

កុំ អនស អាយ

វា កំហែង

កុំ កំទុ

កុំ សន្តប

កុំ កញ្ចប់

កុំ ជ្រា

កុំ កំ

25 ២៤ ០ ក្នុង ពាក្យ សុខ្មែរ បន្តិ បន្តិក្រហម ត កុំ ភា កំ ឡា ឆបុរ ០០០ ២៥ ដោង ត ច្រូច
កម្រតាង អញ្ជី គ្រឿង ឧប្រមណាលយ ។

NOTES

Line 1:

a. The third *śloka* of the Sanskrit portion gives the personal name of the *kurāk kloñ* of Vyādhapura as Vibhu and identifies him as the younger brother of the lord of Dhruvapura.

b. The gifts ('*amnoy*) conveyed to Srī Rudramahālaya fall into three distinct groups of slaves.

Line 50:

a. *tāñ suvarṇa* 'Mistress Suvarṇa' is almost certainly the *kurāk*'s wife, who has received the slaves from him.

b. The lacuna probably stands for *jon* 'to offer up'. The understood subject is most likely *she and I*.

K.447

Date: Śaka 57x (A.D. 648-657).
 Name: Baset Stele.
 Source: *C* II: 194.
 Plate: *IC* II: 88.
 Provenance: Battambang province.

The text comprises twenty-seven lines of which the first twenty-two are in Sanskrit. Of the five lines in Khmer the last two (26 and 27) are some distance below the first three and appear to have been added later.

The inscription is engraved on a sandstone stele 152 centimeters high, 49 cm wide and 10 cm thick, said to have been discovered in the ruins of Baset.

The stele appears to have been erected by one Dharmapāla of the Vaiṣṇava sect known as the Pañcarātra to commemorate one or more images and gifts made to them.

K.447

1 ២៣ អំណោយ អាហារិយ្យ ធម្មិញ្គល ត គ្រូ៖ កក្រមភាគី អញ្ជី ២៤ គ្រឹះ ០០០០

នា ទោសិ អញ្ជី ទី១	២៥ កុ សំរម
នា ក្ល	កុ តន្ត្រី
នា ខណ	កុ អទុ

5 ២៦ ប្រែ ព្វ ០៧០០០ គី ប្រែ មនី ដេញ ០ ០០ ប្រែ ទី១ មនី ២៧ ០៧
ប្រែ ០០០ ។

NOTES

The text is included here, despite its brevity and poor condition, because of its early date. The latter is given in the utmost detail in the last three *śloka* of the Sanskrit part.

Line 1:

a. The lacuna probably stands for 'acyuta, an epithet of Viṣṇu used in the tenth *śloka*.

Line 5:

a. The first lacuna represents a village name, for example [dha]raṇī[grāma].

b. The second lacuna is almost certainly [ta vi]citravīra.

K.493

Date: Śaka 579 (A.D. 657).
 Name: Inscription of Tuol Kok Prah.
 Source: *C* II: 150.
 Plate: *IC* II: 71.
 Provenance: Prey Veng province.

The text comprises thirty-one lines of which the first eighteen and a half are in Sanskrit. The incomplete Khmer text may have been continued on a separate stone.

The inscription is engraved on a schist piédroit or stele measuring 140 centimeters by 58 cm. It is in a fairly good state of preservation but, as can be seen in the plate, has one large flaked patch along its left side.

The purpose of the inscription is to commemorate the setting up of an image of Āmrātakeśvara, the joint assignment to it of revenues accruing to two other deities, and various gifts of riceland.

K.493

1 ^{១៩} ប្រាណ ភា វិនយ ក្លិន ក្របី ចន្ទតិ ១ ។ ប្រេ អំនោយ ប្រាណ ត គី
 មាលី ០ ^{២០} ប្រេ ផលទ មនី ជាហិ ត កុភាភី ជ្រុង ទោង ប្រាណ វិទ្យាធុក្កិ សេ
 កន្លះ ជាហិ គី ក្លិន កន្លែ ២ ^{២១} ចំទក ១ ចន្ទក យុគល យោ ៣ ។

 នុ មនី ប្រាណ ភាណ ក្លិន ប្រេ ប្រាណ តេល ប្រាណ មនីធុក្កិ ^{២២} ត បំនេ
 5 តេ គី លងលី ព្វ កប្រាប អ្នច បុន្ទុបុន តោង ក្លិន វ គី តេ អ្នក ច្រះ កន្លែង
 ទាវ ^{២៣} ចន្ទក យុគល ត គី ឧក្កិ យោ ៤ នុ មនី គី សង កវ ត តេ ។

 ប្រេ ត្រង់ ភា តេជ មនី ជាហិ ត ប្រាណ ^{២៤} ប្រេ ធម្មិ ប្រទាន ប្រាណ
 ឧក្កិ មនី ជាហិ ត ប្រាណ ភាណ ត ប្រាណ ភា ធួយ មនី ឡិ ញាង និ ^{២៥} ប្រយ ត
 ច្រះ កប្រាណ ចលី គី តេល ប្រាណ ទោង ច្រះ កប្រាណ គ្រី រុទ្រមហាលយ ។

10 ^{២៦} ប្រេ តេ អវិលី ប្រាណ ចន្ទតិ ក្លិន អាយ ក្លិន ១ ។

 ប្រេ កំលុង គុល មនី តាង អម្មិ ប្រទាន ។

^{២៧} ប្រេ ប្រាណ ភា កុសុម មនី ឡិ ត ច្រះ មណី ព្វ ក ច្រះ បញ្ជិ ។

 ប្រេ មនី ជាហិ ត តេ អ្នក ច្រះ ចលី ^{២៨} តេល ឡិ ក្លិន ត ច្រះ កប្រាណ
 ឧក្កិ ឡិ សត្រ កុភាភី ។

15 ស្រេច ព្រហ្មញ្ញ វាង ប្រទាន ថី អញ្ចី ២៩ ទោង ព្រហ្មញ្ញ ភាន ប្រសិទ្ធិ ។

ស្រេច ញាង សង្កេត ប្រទាន ព្រហ្មញ្ញ មតិប្រដាន្តិ គី ស្រេច ព្រហ្មញ្ញ ៣០ ព្រហ្មញ្ញ
ពោង ព្រហ្មញ្ញ ថី លោក គី សង ព្រហ្មញ្ញ ខ្សឹ ត ប្រពាញី មេធានីន្ត កុមារាមត្យ
៣១ ប្រពាញី ខ្សឹ គី ត ថ្ងៃ ។

ស្រេច ប្រពាញី ០ម០នីន្ត ដេង ប្រុក ត្រី ខ្សឹ ត ថ្ងៃ មណី ។

NOTES

CC described the Khmer portion of this inscription as "particulièrement obscur" inasmuch as it is concerned with land conveyances "fort difficiles à suivre, et dont je ne peux donner qu'une traduction conjecturale" (C II: 149). Rigorous grammatical analysis improves somewhat upon his version.

Line 1:

a. The Khmer text opens with the *second* item in a list of donations. The first item of this list comprises two ricefields mentioned in lines 15-19 of the Sanskrit text. The primary recipient is Śrīmad Āmrātakeśvara, named in the fourth śloka (line 7) and again in line 16 of the Sanskrit portion, and referred to here only as *vraḥ* 'the shining one' (line 31 = line 18 below). Also cited as recipients of gifts are a *vraḥ kanmeṅ* (line 5); a *vraḥ (kamrateṅ) caś* (lines 9 and 13); a Śrī Rudramahālaya (line 9); and a *vraḥ maṅi* (lines 12 and 19). The immediate donor of all these gifts is one Jñānacandra, king's counsellor, named in the third śloka. Various others are associated with him.

b. For *bhā*, seen again in lines 7, 8 and 12, see the *Lexicon*.

c. This use of *ktiṅ* 'to surrender (in payment of a debt)' is at once metaphorical and elliptical: the context implies that Vinaya had been indebted to Jñānacandra for one carabao, that he paid it back, and that Jñānacandra now conveys the animal to the service of the deity. Cf. lines 4 and 10. In all three cases the indirect object (*to*) *me* is probably implied.

d. *Sre 'amṇoy poṅ...* 'Ricefields given by him...', the *poṅ bhā* Vinaya.

e. Ligature *ta* marks the subordination of *gui māś x* to *sre 'amnoy poñ*. *Gui* here has its full verbal value of 'to be equivalent to'.

Line 2:

a. As far as the Khmer text is concerned, the first item in the list is the carabao given by Vinaya while the second item is the field or fields which he has also given. Whether *sre phalada* is part of the second item (given by Vinaya) or constitutes the third item (given by Jñānacandra) is open to question: who is the subject of *jnāhv*?

Line 3:

a. Observe the algebraic function of *gui*. The pattern is:
 $jnāhv = A + B + C$.

Line 4:

a. This item is not so much turbid as complicated by Jñānacandra's wish to clarify the title to the land in question. The field being conveyed by him to the deity was made over to him by Chāñ to settle a debt outstanding between the two of them. Chāñ had held the field from Matīśakti, who had conveyed it to Chāñ to settle another debt. Part of Jñānacandra's clarification is mention of the agents of the *vraḥ kanmeñ* (line 5), who had levied a tax on Chāñ for the most recent transfer.

b. It is tempting to take *nu man* 'with which' as a conjunctive phrase comparable to English *whereas*, but doing so would give undue prominence to the *ge 'nak vraḥ kanmeñ* clause, which is actually of secondary importance. It must consequently function as an adverbial phrase: 'next = as the next item, in addition'. Compare *nu man* in line 6.

e. *Sre poñ* 'a ricefield of his, belonging to himself'.

d. Observe that, as in the first item above, it is only implied by the context that Jñānacandra is here transferring the field to the deity.

e. The ligature introduces the appositional phrase *paṃre tem gui* embedded in the *tel poñ matiśakti laṅas* clause.

Line 5:

a. *Soñ ktiñ ra gui* 'to settle a debt with *him*', Chāñ.

b. In effect, a new sentence begins with *ge 'nak*.

Line 6:

a. *Dār . . . ta gui* 'exacted . . . of him', Chāñ again.

b. *Sañ . . . ta ge* 'pay back . . . to them', the representatives of the *vraḥ kanmeñ*.

Line 7:

a. Unless *poñ* is understood before *bhā teja*, the following *man jāhv ta poñ* 'which [I] bought from him' makes no sense. The relative clause also precludes taking *sre travañ bhā teja* as a toponym.

b. The text actually reads [*sre ?*] *dharmma*, with *sre* supplied by GC to fill a lacuna. In any case two ricefields are involved: the field by the *Bhā Teja*'s reservoir, which Jñānacandra purchased from him, and the field named *Dharma*, which Jñānacandra received from him as a gift.

Line 8:

a. Since confirmation of titles is one of Jñānacandra's purposes, it might be supposed that the antecedent of *man jāhv* 'which [he] bought' would be plural. This interpretation is disallowed by the following *man oy snāñ niṣkṛaya* clause, which can refer only to the Dharma field.

b. *Ta kloñ tāñ ta poñ bhā śleṣma*. The first ligature is dependent on *jāhv*, while the second marks *poñ bhā śleṣma* as attributive to *kloñ tāñ*.

c. *Man oy snāñ niṣkṛaya* 'which [he] has given [as] a way of making repayment'. The precise meaning of *niṣkṛaya* cannot be determined from the context.

Line 9:

a. There seems to be no reason to doubt that *vraḥ kamratāñ cas* is the same deity as the *vraḥ cas* in line 13. As GC notes, the name (le "dieu ancien") corresponds to *bhagavān pūrva* in the fifth *śloka* (line 9) of the Sanskrit portion (C II: 152, note 2).

b. *Gui tel pok doñ . . .* 'this same one [sharing it] with . . .' The form *pok* is described as "d'une lecture extrêmement douteuse" (C II: 152, note 3).

Line 10:

a. *Sre teṃ 'amvil* is the item, the remainder of the line being predicated of it. It can only be presumed that Candravindu acquired it from Jñānacandra in exchange for a slave, and now conveys it to the deity.

Line 12:

a. Note the genitive locative function of *ai*.

Line 13:

a. *Tel oy knip . . . ukk* 'which [I] also give as a means of . . . ' With *knip* (see the *Lexicon*) compare *snāñ* in line 8.

Line 16:

a. To paraphrase: the *Lvāñ Sañke* field is conveyed to the deity by the *poñ Matipraśānti*. This field used to belong to the *poñ Chāñ* (no doubt the same individual as is mentioned in line 4), but the *poñ Cī* apparently acquired it from him, developed it, and eventually gave or sold it to the Lord *Medhāvindu*, who ended by giving it to a deity. How it came into the possession of *Mati-praśānti* is not made clear.

Line 19:

a. *Jeñ sruk tmī* 'on the outskirts (edge) of the new community' is simply attributive to *sre mratāñ xmaxvindu* and needs no locative marker.

b. *Oy* is attributive to all that precedes it; hence, 'which [he] gives . . . ', *he* being the Lord *xmaxvindu*.

K.49

Date: Śaka 586 (A.D. 664).
 Name: Vat Prey Veal Stele.
 Source: *C* VI: 7-8.
 Plate: None.
 Provenance: Prey Veng province.

The text comprises seventeen lines of which the first ten are in Sanskrit.

The inscription is engraved on a stele, since lost, found by Aymonier¹ on the grounds of a modern temple in southern Prey Veng in the vicinity of the ancient Ba Phnom. Carefully engraved, it is in a good state of preservation except along the sides.

The inscription is of special historical interest as being one of the earliest evidences of Buddhism in post-Funan Cambodia. Its purpose is to promulgate a royal order transferring authority over a Buddhist sanctuary to one Śubhakīrti.

¹Vid. *Le Cambodge*, I: 248-9.

K.49

1 ១១ អាជ្ញា ថ្លៃ៖ កម្រតាង អញ្ជី និ គុំ បុណ្យ បុ ចះ អញ្ជី វត្តភានុ បុ ចះ
អញ្ជី ១២ វត្តសិរី ត ព្វ តេ ល្អ ។

អំបល ក្នុំ ត្រូវ ក្របី ប្រេ ទម្រង់ គុំ ត មនី គេ បុ ចះ អញ្ជី ១៣ ភ្នំ ត
ថ្លៃ៖ ទោង ក្នុំ ប្រទាន អ្នក ត ប្រុំ ត គុំ ឧក្រុំ គុំ តេលី ប្រសិទ្ធ អំបល ១៤ ប្រេ
5 គុំ សិទ្ធ ព្វ ត ថ្លៃ៖ និ ព្រាញី គុំ កន្លឹ ទៅ កំតោង គេ បុ ចះ អញ្ជី គុំ ១៥
កន្លង បំបំ មនី តេ ។

គុំ គេ ត ទប គុំ គេ ត លក គុំ គេ ត លោ គុំ គេ ត ស០
១៦ កោបី ប្រទន៖ បញ្ចសី ទ្រនបី អគាន ត គុំ គេ ត ហៅ អ្នក បក តោក ត
គុំ គេ ត ១៧ ប្រេ ទោះ គុំ លោត គេ ចេន អាជ្ញា ថ្លៃ៖ កម្រតាង
10 អញ្ជី គេ ទណ្ណ ។

NOTES

The date of this inscription is given in the eighth stanza, in the *mālinī*, of the Sanskrit portion.

The difficulties of the text are for the most part lexical rather than grammatical.

Line 1:

a. Compare this transparent use of *ni* with its occurrence in line 5.

b. The *pu* of *pu caḥ 'añ*, which occurs again in lines 3 and 5, is Austronesian — Old Javanese as well as Cham. GC observes, on the authority of Au Chhieng, that this title corresponds "exactly" to Skt *sthavira* (Pāli *thera*) 'elder' and may be taken as "un sémoinage lexicologique de l'existence du Theravāda au Cambodge au vii^e siècle" (*C* VI: 9, note 1). That an Austronesian loan is found in a Khmer calque of a Sanskrit title seems to tie in with GC's view that Sūryavarman I was of Malay origin (vid. *C* VI: 9, note 3).

Line 2:

a. Observe the genitive locative use of *ai*.

Line 3:

a. *Gui* summarizes *kñuṃ tmur krapī sre damriṅ* and is linked by *ta* to the following *man*.

Line 4:

a. 'Nak ta psam ta gui ukkra 'individuals who have also participated therein', viz. in the *punya* of Ratnabhānu and Ratnasīha.

b. Gui tel 'these same things', the object of the following *pre*.

c. Prasiddha 'ampal 'the full (exclusive) right'.

Line 5:

a. Gui summarizes *gui tel prasiddha 'ampal pre*.

b. Compare this use of *ni* with its occurrence in line 1.

c. Observe the nonoccurrence of *ta* after *śubhakīrtti*.

d. The lacuna almost certainly represents *tel — gui tel* referring back to *Śubhakīrti*.

Line 7:

a. Note the linear patterning of the closing admonition.

b. Because of its occurrence at the head of the string of relative clauses, the action expressed by *dap* is no doubt of an even more serious kind than thievery and begging. Moreover, the simple obstructing of access to the buildings is mentioned in line 8 (*dranap 'agāra*).

c. The *sax* at the end of the line together with the following *kop craneḥ pañjas* is conjectural. GC suggests that the lacuna plus *kop* should possibly be restored as *caṃkop* (*C* VI: 9, note 5), which, however, he glosses as *lien* 'tie, bond'. *Ckop* /ckoop/ 'to levy (taxes)' occurs in K.44B: 4 below, while GC himself has identified *caṃkop* elsewhere (*JSS*, XVII (1923).2: 114) with Thai

17th-century ឥរក្ស (now ឥរក្ស) /caŋkɔ̌p/ 'tax, duty'. The suitability of this restoration depends on the preceding *sa* and the following *craneḥ*. I propose adjusting the former to *si*, with the sense of 'to extort'. For the latter see the *Lexicon*.

Line 8:

a. *Pañjas dranap 'agāra*: grammatically, *dranap* is verbalized ('to obstruct, block access to') and coordinate with *pañjas*.

b. *Pak tok ta gui*: both verbs are transitive, and an indefinite object must be supplied.

Line 9:

a. GC with good reason interpolates *ge ta* to fill a lacuna at the end of the line.

b. *Pre roh* 'to order thus', i.e. instigate others to do these same things. Cf. K.44B: 12.

c. *Ge....sot* 'they also...., even they....'

K.115

Date: Śaka 587 (A.D. 665).
 Name: Sophéas Stele.
 Source: C VI: 11.
 Plate: None.
 Provenance: Kompong Cham province.

The text comprises eighteen lines of which the first four are in Sanskrit.

The inscription is poorly engraved on a stele 100 centimeters high, 33 cm wide and 11 cm thick of some coarse stone. It appears to have formed a portal wall in one of the four brick towers on the grounds of the modern temple in the village of Sophéas, about thirty kilometers due north of Kompong Cham.¹

The purpose of the inscription is to commemorate the setting up of a *liṅga* named Śrīmad Āmrāta as well as gifts of slaves and lands made to it.

¹Cf. Aymonier, *Le Cambodge*, I: 343-4 and map facing 336.

K.115

1 ៤ អំណោយ គេ ក្បួញ ទៅ អញ្ចី អមេ បោញ្ចី និដ្ឋិត ៦ សិដ្ឋ ត ថ្ងៃ ៖ ក្រុមភាគ
 អញ្ចី គ្រឹមទ អាប្រាត ត ឡី ៧ ត បោញ្ចី ច្រនុនីន្ទ

៤

	វា ០០០០០០	វា បុខតាត្រ
5	វា ឥនី	វា ជ្រុង
	វា ទំ០០ ៧ ប	វា ហ្វូ
	វា កំផ្លែ	វា ០០០០ ១០០
	វា អ្នក	វា អនាហ្វូ
	វា សុំនន្ទ	វា ០ប
10	វា ឥនី	វា ០ក្រ
	វា ផ្លែ ០០ ៧	បង ០នា ២ ១០ ១

	១១ ០ចាលី ត ចានី	កោនី
	កោនី	កុ ជតុ
	កុ លាកំ	កោនី ២
15	កោនី ២	កុ ញី ទីផ្លែ
	កុ វាង	១៤ កោនី ២
	កុ លាយ ១២ ០	កុ សុនាគ
	កោនី ២	កោនី ២
	កុ ត្រាយ ញី	កុ ឡីដូ
20	កោនី	កោនី
	កុ វ៉ាកាហ្វូ	១៤ កុ ទៅញី
	កោនី	កោនី
	១៣ កុ កូនី	កុ ចាយ០

25

កោនី
កុំ ធូ ០ ខ្ញុំ ទី ១
កុំ ចាង លោបថិត

កុំ ហន្តា ទី ១
កោនី ។

១៧ ក្រុម ក្រសែង ភ្នំ លក្ខណៈ ។

ក្រុម ភាស្តុខនី ១១ ។

១៨ ក្រុម មនី ប្រតិភូ យជមាន ខ្ញុំ ។

NOTES

The date of the inscription occupies the whole of the opening Sanskrit stanza.

Line 1:

α. 'Aṃṃoy ge kloñ: GC inadvertently renders this "Don *des gens* de la *ge kloñ*..." as if trying to capture two mutually exclusive possibilities of interpretation. On the one hand, he feels that *ge* is a feminine-marker; on the other, he feels it is not. See his discussion of *ge kloñ* at *C* IV: 57.

Line 2:

α. The seeming contradiction between the opening 'aṃṃoy ta vrah and ti oy ta poñ is due to the imprecision of *oy*, which here has the value of 'to give over to the safekeeping of, place in the custody of'. See GC's comment at *C* VI: 10, introduction.

K.341S

Date: Śaka 596 (A.D. 673).
 Name: Inscription of Prasat Neak Buos.
 Source: C VI: 24.
 Plate: None.
 Provenance: Preah Vihéar province.

The text comprises thirteen lines of which the first three and the last are in Sanskrit.

The inscription is engraved on the south piédroit of tower L of the ruins of Prasat Neak Buos, a sanctuary some twelve kilometers due east of Cheom Ksan near the Thai frontier.¹

The purpose of the inscription is to promulgate orders by an unnamed king relating to the worship of Śiva and to commemorate gifts of lands to the sanctuary.

¹Cf. Aymonier, *Le Cambodge*, II: 237 and map facing 224.

K.341S

1 ៤៩៦៦ គក បញ្ជី កេតិ ទី១៧១ ច្រៀងទិវនិវាស ។

អាជ្ញា គ្រឹះ កម្រៃតាង អញ្ជី ត បំណុល ៤ កុលបតិ ប្រេ ថ្លៃ បូជា គ្រឹះ កម្រៃតាង
អញ្ជី រុ លិង្គបុត្រី តាបនា សុខណ្ឌលិង្គ ៦ តាបនា ទីនេវេទ្យ ប្រស ៤ មុនា ប្រស
២ ថ្លៃ ០០០០០ ខ្សឹ ឆ្នាំ ត្រី ភូមិ ខ្សឹ បូតិ ប្រសប លិង្គបុត ទក្ខិណ ប្រសប ត្បាល
5 អវិល បន្តិម ប្រសប ០០០ ខត្តន ៧ ប្រសប កតក្កត្រាម ប្រេ ហោង ឥត ថ្លៃ
កណ្តា ថោង ត គ្រឹះ កម្រៃតាង អញ្ជី ប្រេ រុ ៧ លិង្គបុត្រី ខក្ក ។

នេះ គឺ ខោងហិ ធម្មិធម្មិ ត តប្បិ អ្នក ថោង ០ល ត ០០ ទីង ០ ១០

ទ្រូស្សិ ត ថ្លៃ បូជា ០០០០០០០០០០០០០០០០០០០ ។

NOTES

Line 1:

a. The first digit of the year number is in doubt, and could be a 5 or a 7. GC follows the conclusions of A. Barth, who worked out a correspondence with 31 March A.D. 673 (C VI: 23).

Line 2:

a. Note the Angkorian orthography of *paṃvās* for *paṃnos(s)* as well as *thve* for *tve*. Other cases are *chvātt* in line 4 and *thve* again in lines 5 and 8. The discrepancy would remain even if Barth had attributed the text to Śaka 796, since pre-Angkorian *kaṃmrātāñ* is used throughout. We probably have here evidence of dialect mixture.

b. The royal order directs the *paṃvās kulapati* to do five things, expressed as a string of verb phrases. The *pre* in this line may be rendered 'instructing him to...'. The verb phrases begin with (1) *thve*, (2) *sthāpanā*, (3) *sthāpanā*, (4) *oy*, and (5) *pre*.

Line 3:

a. *Liṅgapurvva* here and in line 6 is an engraver's error for *liṅgapura*, spelled correctly in line 4. The mistake may be taken as indicative of the pronunciation of *-pura* and *pūrvva* when this text was written.

Line 4:

a. *Oy chvātt bhūmi oy...*: the first *oy* is causative while the second is an attenuated causative marking manner or desired result and introducing four parallel subordinate clauses.

Line 5:

a. The implied subject of *pre* is not the royal order but the *paṃnvās kulapati*. Its personal object, the subject of *coṅ*, is too lowly to merit mention.

b. *Coṅ it thve kalpanā phoṅ ta vrah* 'to raise brick monuments to the shining one...', less freely 'to build monuments by laying bricks'. This conforms to a familiar pattern.

Line 6:

a. *Pre ru liṅgapur(vv)a ukk* is coordinate with *pre coṅ it thve kalpanā phoṅ* above. The unexpressed object of this *pre* is *kalpanā phoṅ*.

b. Lines 5 and 6 are expressed by GC with less than his usual grace and accuracy: "...d'assembler des briques; de fixer toutes les prestations en faveur du dieu comme à Liṅgapura, aussi" (C VI: 25).

Line 7:

a. The condition of the last two lines precludes understanding. *Neḥ gi roḥh dharmmādharmma* 'This is what is good and not good' appears to be followed by three short strings each beginning with *ta*.

K.44

Date: Śaka 596 (A.D. 674).
 Name: Preah Kuhéa Luong Stele.
 Source: *C* II: 11.
 Plate: *IC* I: 4.
 Provenance: Kampot province.

The text comprises fourteen lines on face A, of which the first five are in Sanskrit, and thirteen lines on face B.

The inscription is engraved on a sandstone stele 87 centimeters high, 46 cm wide and 9 cm thick which stands at the mouth of a cave not far from the port of Kampot known as Preah Kuhéa Luong or Kuhéa Kbal Botum.

The continuity of the text is broken by the last two lines (13 and 14) of face A, which were added later and identify the official who set up the stele.

The purpose of the inscription is to promulgate an order by Jayavarman I confirming the authority of certain ascetics over chattels given to a deity named Utpanneśvara and defining the limits of the sanctuary.

កម្រតាង អញ្ជី ប្រសិទ្ធ ពួ ត ថ្លៃ៖ កម្រតាង អញ្ជី ជ្រៃ ឧត្តរ ធួន ត ពួ
20 ប្តី ល្អំ ជ្រៃ ជ្រៃម ជ្រៃន ភូតិ គី ទោំ លំ ធួប្តី ។

គេ ត ហៅ លំពោល ត គី
គេ ត ហៅ ឌី ឧត្តរ លំពោល ត គី
គេ ត ហៅ គី នា អធិការ
គេ ត ហៅ អ្នក ញាង ត គី

25 គេ ត ហៅ ខ្សែ ហា ទ ទី ត គី
គេ ត ហៅ ទ្រុន បី ហោ ណា ត គី
គេ ត ហៅ បី ទ្រុន៖ ទោក ត្រូវ ក្របី ត គី
គេ ត ប្រប្តី ថ្លៃ នង អត ទុក ញាង លំ បី ទី ត កំលុង អង្គ ណា ថ្លៃ៖ កម្រ -
តាង អញ្ជី បំនោល គី ត ត្រៃ ប្តី ថ្លៃ៖ កម្រតាង អញ្ជី បំនោល ត ពោល

30 ត គី នេះ ថ្លៃ ថ្លៃ៖ កម្រតាង អញ្ជី លត ត លីង ត គី ទោង ប្តី អ្នក
បរិភ ថ្លៃ នាគម ត គី នេះ ប្រុក ថ្លៃ៖ កម្រតាង អញ្ជី ន ត្រៃ ប្តី ថ្លៃ៖
កម្រតាង អញ្ជី

គេ ត ហៅ គី
គេ ត ហៅ គី
35 គេ ត ហៅ ទោ៖ គី ហៅ គី

គេ ហៅ អាង ថ្លៃ៖ កម្រតាង អញ្ជី គេ ទណ ។

NOTES

Line 1:

a. *Ai mandira purandarapura:* this inclusion of a locative phrase in a dateline is unusual, but cf. K.904: 2.

Line 4:

a. *Punya* = 'ājñā in line 3. The sovereign in question is Jayavarman I.

Line 5:

a. The specification of the donor(s) is ambiguous owing to our imperfect understanding of the pre-Angkorian titular system. The milord Commissary of Husked Rice may well be the same person as the baronet Varāhasena.

Line 6:

a. 'Amvi kāla = in the (life)time of, during the reign of.

Line 13:

a. As has been said, these last two lines of face A were added later. Hence they interrupt the continuity of the text.

b. *Poñ totil gui...* 'Sir Totil is the one who...'

c. *Oy gui sruk...* 'who has given the community...', attributive to *vraḥ kaṃratāṅ 'añ*, or 'which gives [to] the community ...', attributive to 'ājñā.

d. *Ple draṅ vnas:* almost certainly *ple* = the *dāsadāsī gomahiṣa* in lines 6 and 7 while *vnas* = the *kṣetrārāma* in line 7. See the *Lexicon*.

Line 14:

a. The precise sense of *nu* is uncertain. GC takes it as a simple conjunction ("...et le Poñ fait remise des biens au ĆreṣṭhāĆrama"), but this is the most unlikely alternative of all.

Line 18:

a. *Gi tel* 'these same [things]', object of *prasiddha*.

Line 20:

a. *Smaṃ* and *jmon* show verbal development of their nominal senses of 'one who assigns jointly' and 'one who bestows'. Their antecedent is the *vraḥ kamratāñ 'añ* in front of *prasiddha*, or possibly 'ājñā.

Line 22:

a. With *ckop* compare the *caṃkop* at K.49: 15-6.

b. I have amended the text's *ucita*, on which GC makes no comment, to *uccita*.

Line 26:

a. *Dār* is followed by two disparate objects, a circumstance which makes translation awkward: *dār dranap* 'to call for obstructions (through magic power), work spells', *dār ghoṣaṇā* 'to cry public announcements'.

Line 28:

a. *Ge ta cracur* 'they who pilfer (from)' is followed by six objects: *vrañeñ*, *snāñ*, *paṃnos*, *paṃnos*, *satva* and *vojā*.

Line 35:

a. Cf. K.49: 16-7.

K.140

Date: Śaka 598 (A.D. 676).
 Name: Vat Baray Stele.
 Source: *C* VI: 14-5.
 Plate: None.
 Provenance: Kompong Thom province.

The text comprises sixteen lines of which the first two are in Sanskrit. Two or three additional lines may have followed those which survive.

The inscription is engraved on an ancient stone piédroit re-used and recut as a lintel, and is preserved in the modern temple of Vat Baray in the village of Baray, about forty-four kilometers due southeast of Kompong Thom.

The purpose of the inscription is to commemorate the setting up of an image of Śiva and the slaves given to his service.

K.140

1	៣ ក្រុង 1	អំពៅយ ភាមន្តគជបតិ ត ថ្ងៃ៖ កប្រុសាង អញ្ជី គ្រឿ ឆ្នាំ១០០០		
		វា តឡីង	វា ទេសី	០០០០០០
		០០០០០០	វា ធម្មិវ័ល	១១ កោនី វា ម្រសី តិ
	៥	៥ វា អ្នក ក្លហិ	វា សុធម្មិ	វា កន្តោង ញ្ជាង
	5	វា ក្លង អរសិ	វា សំឡុយ	កោនី កុ លង្កហិ
		វា កន្ទត	វា ច០០	វា អរសិ
		វា កន្ទិនី	០០០០	វា ទីវេសន០
		វា បទោយិ	៥ សុនគរិវ័ត	០០០០ ១២ កុ
		វា កន០០	កោនី វា ទីធា១	កុ វិបិកិ
	10	០០០០	កុ ចខ័ង	កុ កទីវ័
		៥ វា ឡា	ម០ហង្សិកា	កោនី កុ វា ទោកិ
		វា ចង្កី	កោនី វា តោ០	កុ បតិភាហិ
		វា ក្រិច	០០០០០	កុ តោ ទីថ្ងៃ
		វា ចំបង	៦ សុខ័ន្ទរា	កោនី កុ ០០០០០
	15	វា កញ្ជោង	កុ ត្នៈ	០ ១៣ កន្តាសិ
		វា តោយិ	ខំសន្តខំសិ	កុ ច្រៅ
		០០០០០០	កោនី កុ ក្រលា	កោនី កុ កុ
		៦ វា សុទាន្ត	កុ កំក	អទ្រោកិ ក្រាង
		វា និជ្ជរ	ហង្សបនិកា	កុ មិកិ
	20	វា បញ្ជីមី	០០០០០០	វា កប្បង
		វា សតិ	១០ លលិតទិក្រតា	កុ ក០០
		វា ទីកលទេត្រ	កោនី សុលិតា	០ ០០០០ ១៥ ង
		វា ត្រយ០០	សុទិក្រតា	វា ប្បណិមី
		០០០០	ជាកុក	កុ បេ
	25	៧ វា កានទត	កោនី ករប	កោនី កុ វា ច្រៅ

30

វា ក្នុង
 ក្រុម ជួរ
 កោនី ក្រុម ០០០
 ០ ០០^{១៥} ០០៧ ទែស
 កោនី ក្រុម វា ទំនោច ប្រទះ
 ក្រុម កោនី

លា ក្នុង កោនី
 កោនី ក្រុម ១០០
 ០០០០០^{១៦} ០០
 កោនី ក្រុម ក្រុម កង់
 ក ០០០០ ។

NOTES

The date of this inscription is given in the first two lines, which refer to Śrī Śaṅkaraxxx as Śrī Śambhu ("the beneficent"), yet another epithet for Śiva and Viṣṇu alike.

Line 1:

α. It is curious that GC takes *sāmāntagajapati* as *sāmāntagaja* + *pati* 'chefs des éléphants royaux' (C IV: 14) rather than the expected *sāmānta* + *gajapati* 'neighboring princes, vassals'. I see no justification for the former interpretation.

K.78

Date: Śaka 59× (A.D. 668-677).
 Name: Inscription of Phnom Baset.
 Source: C VI: 12-3.
 Plate: None.
 Provenance: Kandal province.

The text comprises twenty-three lines.

The inscription is engraved on a slab of black schist 78 centimeters high, 54 cm wide, and 9 cm thick. Its dressed surface is badly flaked in places and hence contains many lacunæ.

It was discovered in the ruins of a sanctuary atop Phnom Baset, a 138-meter hill about twenty-two kilometers due NNW of Phnom-Penh.¹ As far as can be ascertained, its purpose is to commemorate gifts of slaves, lands and plantations to a deity whose name is illegible.

¹Cf. Aymonier, *Le Cambodge*, I: 218-9 and map facing 224.

K.78

1 ១០០០០នៃក្បត្តិបញ្ចេញនា ធុកបទីគ្រប់ ។

អំនោយ ប្រភព ២០០០០ នៅតប០០០០យី ត ថ្ងៃ៖ កប្រភព អញ្ជើ ជ្រៃ
៣០០០០ ។

5 កាថ ២ ។
ក្បញ្ជី គាយត្រិយ កោនី គាយត្រិយ ក្នុង អរសី ៤០០០០ កោនី

	ក្បញ្ជី មលេង កោនី	ក្បញ្ជី មលេង សុខ៌	៥០០០
	កុ ០០០០	កុ ០០០	នា នរសិដ្ឋ
	កុ ទេវ	កោនី កុ នា ត្រិស	០ ០០០
	កុ បនិទេវ	៨០ ០	កុ កោនី
10	កុ ប្រាមទេវ	កុ ចនី	នា វិសម ១០០
	នា គង្គទាស	កោនី កុ ០០០០នី	កោនី កុ នា ប្រេម
	បទ្ទិនី គង្គទា ៦ស	សហគ្រ	០ ០០ ប្រេម អ
	០ ០០នី	កុ ឌីប	០ ០០០
	កុ គោ០០០	កុ លាវ	នា អប្បតវិប
15	នា យោនី	កុ ០០០ប្រេមី	កុ សនិ
	កុ ច	នា វិប	កោនី កុ គុំតិផា
	កោនី កុ នា វិសិទ្ធ	៩០ ០០	កុ តាយ
	នា ០	កោនី ហាយ	១២០ ០០
	កុ នរក	កុ កោក	នា ប្រេម
20	កោនី កុ នា ៧០០០០	នា អំបេនី	កុ សិ កោ
	នា តោយ	០ ០០០០	នា អនិស
	កុ សុលោចនា	នា ច	នា ក្នុង អរសី
	កុ ហប	កុ សិដ្ឋ ១០០០	កុ សុវភី
	កុ ០ម	កោនី វិជ្ជ ០០០	០ ០០០
25	កោនី ប្រៃ	០ ០០និ	០ ០០និស

កុ កញ្ជាវី
 ១៣ ០ ០ន្តសី
 កុ ក្រូសី
 កោនី កុ ទេកី
 30 កោន កុ ទេកី ហៅ
 កុ ហាក់
 កោនី កុ ហាក់ វ៉ា បុន្តីមី
 វ៉ា ១៥ ០០០
 កុ មាយី
 35 វ៉ា ទធម៌
 កុ ខំលទ
 កោនី វ៉ា ក្រឹង
 កុ សំរេបី
 កុ ០កី លាក់
 40 កោនី កុ វ៉ា ១៥ ០០០
 កុ ០០០
 កោនី វ៉ា ប្រេង
 កុ ច្តេ អាង
 វ៉ា ប្រេង
 45 ខំហី ទេវី
 ០ វ៉ា ចី ទេវី
 វ៉ា សំរេវ៉ា ១៦ ០០ន្តី
 កុ សលោន
 កុ អភិនខំ
 50 កុ គង្គ
 កុ ខំថ
 កុ ក០០

កុ ភ្នងី ប្រោង
 កុ ខំភ្លើ
 ១៧ ០
 វ៉ា ភង
 ០០ ប្រៅ ប្រេង
 កុ ទឹក ផឹក
 កុ តុក តវ
 កុ កលង
 វ៉ា ត០
 វ៉ា ញមិហិត
 ១៨ វ៉ា វិទ្យា គុ
 កោនី វិទ្យា គុ
 វ៉ា អាសី ត ប្រៃះ
 កុ មន្តកី
 ០ ០០០០ន្តី
 វ៉ា បុរុបកាវ
 ១៩ ០ ០០ ចតុន្តី
 កុ ទាំ
 វ៉ា ភន្ត
 វ៉ា កន្តា កី
 កុ អនិម្ពិត
 កោនី កុ អនិម្ពិត ០០
 វ៉ា ខំ វង្គមី
 ២០ ០ ០០០០ង
 កុ ត្រៃវី
 កុ ប្រេង នា អហ្គដ ។

អំ ថៅហ្វី ០០០០ ប៊ីន្ទ ក្រុំ គ្រុះ កម្រ ២១ តាង អញ្ជី ០០០០ ២០ ៥ ១០

ស្រួល ស្រួល ៥

55 ០០០ ១០០

ស្លា ទឹកដ៏

តោ ២២៧ ០០០

នេះ គឺ ទោះ អំនោយ ប្រតិបត្តិ យជំបាន ភាយ ត គ្រុះ ។

២៣ ០ ០០០០

60 ខាំ កន្ទី

កុំ ឆ្កែប៊ី

ឆ្កែ ភី ក្បាល្លី ៣ ។

NOTES

Line 1:

a. In the original inscription the initial lacuna comprises five places. For the last of these GC has supplied the *na* of *navati* 'ninety'. If the first place does not stand for a punctuation mark corresponding to the modern *kakkutaṅetra*, the only number which could fill the remaining four places is *trayo-*, the combining form of *tri* 'three' (vid. Whitney, 178, §476c). If the first place of the lacuna does stand for a punctuation mark, the three remaining places could only be filled by *catur* 'four'. Thus Śaka 593 (A.D. 671) or Śaka 594 (A.D. 672) can be inferred.

b. GC has also supplied the *ttarapa* of *uttarapañcaśata*.

Line 2:

a. The first lacuna almost certainly stands for *kloñ*. This clarifies the *kloñ* 3 in line 62 below.

Line 4:

a. Read *kloñ gāyatrīya [nu] kon [kloñ] gāyatrīya...*, supplying a second *kloñ* on the pattern of line 6.

b. I interpolate the *kla* of *klañ 'aras*, where GC gives a one-place lacuna.

Line 6:

a. The Lord *kloñ* Dhautamaxxxxxy (line 2), the *kloñ* of Hymn-Singers (line 4), and the *kloñ* of Maleñ, with their children, are coparticipants in the endowment.

Line 29:

a. As can be inferred from the next item, the *kon* in front of *ku dek* is probably an error on the engraver's part.

Line 53:

a. The total number of slaves given, which may include the four-place lacuna, is unintelligible (cf. *C* VI: 13, note 1). The lists include a maximum of 101 individuals; as many as 33 of this number may be children and not counted.

Line 54:

a. I give *sanre* for GC's *sare*, regarding which see my comment in the *Lexicon*.

Line 58:

a. *Neḥ gi roḥ...* 'This is the form of...', i.e. 'Such are...'

b. It is uncertain whether *mratāñ yajamāna* is singular, referring to Dhautama×××xy, or plural, referring to all three *kloñ* (line 62).

Line 59:

a. The lacuna presumably stands for the name of a male slave.

Line 62:

a. It is not possible to specify the kind of transaction to which *tnor* refers. The last three slaves may represent a fee paid to the officiating priest or priests.

K.451

Date: Śaka 602 (A.D. 680).
 Name: Inscription of Prasat Prey Thnal (South).
 Source: *C V*: 50.
 Plate: None.
 Provenance: Siem Réap province.

The text comprises sixteen plus thirteen lines.

The inscription is deeply engraved in large characters on the south and north piédroits of Prasat Prey Thnal (South), a brick tower located some 40 kilometers due northwest of Siem Réap.

The purpose of the inscription is to commemorate gifts to an aspect of Śiva made by a prince of Maleñ¹ and to announce the provisions periodically due to the sanctuary. The south piédroit lists slaves, lands and cattle; the north piédroit, following a lengthy warning against desecrating the precincts, mentions the provisions.

¹Maleñ is probably to be identified with the Malyañ of the Angkorian period, a fief west of the Tonlé Sap (*C V*: 49).

K.451

5

1 ឡាតុនបុត្តត ឆកបវិគ្រហ ត្រីយោទន៍ ទោថ ដេប្ណ អនុភាព ២ នក្ខត្រ ។

កុរុវ មលេវ ឡាតុ ត ច្រះ កប្រតាវ អញ្ជ្រៃ កេ ៣ ទានុស្ត ។ ជ្រះ

តេ

	វា ត្ថវ	វា ថ ៦ បី បាន	កុ យេមាយ
5	វា តតញ្ជ្រៃ	វា សេញ្ជ្រៃ	កោនី កុ
	វា តតា	វា ត្រុនី	កុ យោវ កនី
	វា ត្រីត	វា ចបី បី ហៅ	កោនី កុ
	វា តតា	វា កន្តត	កុ យ ងាយ
	៥ វា តតិវ	អ្នេ មវ	កុ យ ចា
10	វា តតាវ	៧ កោនី កុ ៥	កោនី ១០ កុ ២
	វា កង់ញ្ជ្រៃ	កុ អ្នេ បន្ត	កុ យ ងនី
	វា កង់ញ្ជ្រៃ	កុ កោសី	កោនី កុ ២
	វា ទេញ្ជ្រៃ	អ្នេ ទ្រោវ	កុ ថ្មីវ
	វា បញ្ជ្រៃ	កោនី កុ ២	កោនី កុ ២
15	៥ វា សប្បមី	កុ ថ្មីវ	កុ សង្កា ០
	វា បញ្ជ្រៃ	៥ កោនី កុ កុ ហាយ	១១ កោនី កុ ២
	វា វង់ញ្ជ្រៃ	កុ យេមាយ	កុ យ ងាយ
	វា អកាយ្យនិបុណ	កោនី កុ ៣	កោនី កុ ៤ ។

សុវិបិណ្ណ សវាសុវិបិណ្ណ តិ ត្រៃ ១២ ៤០ ១០ ៨ ។

20 ត្រៃ ១០០ ។
ទិវិវ ១ ។

ស្រេច មនី ជោហ្មី ត គេ ថី ។

ស្រេច ទញ្ជើ លិង្គ ^{១៧} អំនោយ ថ្លៃ ៖ កប្រតាង អញ្ជើ ត ទៅ ឆន់បុរ ឡី ត
ថ្លៃ ៖ ។

25 ស្រេច ^{១៥} អំនាំ លេច ១ ។

ស្រេច ឡីង ក្រៅ ១ មនី គេ លោង ក្លង ១ ។

ស្រេច ញក កុរុង មលេង ទី ១ ។

គី ឆន ៖ ស្រេច ត ទោះ គី ឆន ៖ ហិ ផោង តេល ^{១៦} កុរុង មលេង ឡី ត ថ្លៃ ៖
កប្រតាង អញ្ជើ គ្រី កេទា ^{១៧} ទេគួរ ។

N

30 ថ្លៃ ៖ កប្រតាង អញ្ជើ គ្រី កេទា ទេគួរ

គេ ត ទង លក គី មាល ថ្លៃ ៖ ^២ ប្រក លង្កា លីត ចន្លើ ក្រេ ទង
ក្រង

គេ ត ទង លក គី

35 គេ ត ទង លក ទង ញក ត ត្រូ វិបត្តិ ថ្លៃ ៖ កប្រតាង អញ្ជើ គ្រី កេទា -
ទេគួរ ទោះ ៤

គេ ទៅ ឆិយញាត អ្វី គេ ត លី គេ ត កន្លែ រ្ស គេ រ្ស គេ
កោន ហៅ ។

គេ ត ^៥ ប្រាង បរ ០ មុត ថ្លៃ ៖ ហៅ លហ កន្លែ លហ កុល លំ ឡ -
ឆហា រ លហ ក្រី ត ក្រី ត្រូ ^៦ មុត ថ្លៃ ៖ លហ

40 ក ត ស្រេច គេ ត្រង អធិ ល០ មហានិរយ ។

45 ធិវង្ស វង្ស ឃុំ គល យោ ៨ សិវ័ត្ត
 បទេង អន្តោង ៣ បន្ទុន កង្ក ១
 ស្លា ក០ក០០ ស្រ្រា
 ០០ ទ្រ្រ លត ២ ត្រៃ
 ងង្វាវ ០០០០០ វង្សា វង្សា ១ ១
 ទ្រ្រ

50 ឆ្មាប តិ ទៅ កប្រាប ៩០០០០ កោនី កុ ៣
 ឆ្មេ ក្រសី ឆ្មេ ជុំ
 កោនី កុ ៣
 ឆ្មេ វា ធិវង្ស

១០ ត្រៃ ០០ ទ្រ្រ ០ យក្ក
 វា បន្ទុម មនី ហោលី ១

55 សត្រ្រ បំទេនី ត តិ ទ្រ្រ ទ្រ្រ វង្សា ១១ ដេ កន្លះ ១
 គេ ត ជា បមី ទ្រ្រ កប្រាង អញ្ជី ទ្រ្រ កេទា វង្សា ១២ ០០ តិ ធិវង្ស គេ
 បមី ទ្រ្រ កប្រាង អញ្ជី មុយ្យ ០០០០០០០ ១៣ ០០ ត តិ ប្រក លីង ០ ១

NOTES

Line 2:

a. GC asserts (*C V*: 51, note 1) that the form *tñam* here and in line 19 is transcribed as it appears in the original.

Line 23:

a. *Vraḥ kamratāñ 'añ ta dau śivapura* 'the shining one Our High Lord who has gone to Śivapura', i.e. the abode of Śiva. This is the standard way of referring to a deceased sovereign.

b. *'Aṃṇoy . . . oy ta* 'given by . . . to'. The *oy* is the dative marker followed by the common ligature.

Line 27:

a. GC has "une autre rizière *pnāk* de Kuruñ Maleñ" (*C V*: 51), and the comment (*loc.cit.*, note 4) "*Pnāk* est peut-être un toponyme." On the contrary, it is quite clearly 'to be fragmented'.

b. The sense of *dai* is 'various, sundry'.

Line 28:

a. The first *gi neḥ* is 'it is these...', while the second *gi neḥ*, comparable to English 'this here', is attributive to *roḥ*.

b. Because of its position before it, *neḥ* cannot modify *sre*. This means that *sre ta roḥ gi neḥ phon* must be in apposition to it.

Line 30:

a. The inscription on the north piédroit opens with an im-

precation running nearly to the end of line 4 (line 37 in our text). GC was unable to place *vraḥ kamratāñ 'añ sri kedāreśvara* in any grammatical context. Leaving it dangling clearly disturbed him, and he ventured to suggest, "Le rappel de ce nom sert peut-être à enchaîner cette inscription avec celle du piédroit sud" (C V: 51, note 5). In reality it is a transposed genitive string which anticipates the simple *vraḥ* in line 31.

Line 34:

a. The *dañ* after *sam* may be an engraver's error for *doñ*. In any case it is not the same word as the *dañ* before *sam*.

Line 36:

a. In the original this line begins with a one-place lacuna, which I have filled with *ge*.

b. The *ge* just mentioned refers to the various miscreants previously listed. After *nirayasthāna* the student must understand a conjunction on the order of "along with" or "as well as".

c. Read the remainder as *'ji ge ta si , ge ta kantai , 'me ge , 'tā ge , kon cau*.

Line 38:

a. The imprecation done with, we now have an exhortation to doers of good. GC not without reason misconstrued this passage down to the *ka ti pre* in line 40, rendering the first part "Ceux qui font du mal au dieu..." (C V: 51). It is almost certain that the one-place lacuna stands for *ge* again. After *pāñ*, moreover, the student may understand *vraḥ* and take *par ge mut vraḥ* as an instrumental phrase.

Line 40:

a. *Ka* marks this line as the apododis of a complex sentence. However, the "protasis" (the whole of lines 38 and 39) is by no means a concessive or hypothetical clause — at least on the grammatical level. These two lines are the transposed full form of the *ge* after *ti pre* 'it [shall] be ordered that...'

b. GC renders this as "...ordonner aux gens de monter de.... grand enfer" (*C V*: 51), on which he comments (*loc.cit.*, note 10), "On voit mal comment rattacher ce membre de phrase au contexte."

c. The two-place lacuna cannot be fathomed.

Line 43:

a. I have arbitrarily divided the four-place lacuna before *tñai lut 2*, which GC does not attempt to translate.

Line 47:

a. On 'nāc and *kañjrap* see the *Lexicon*. The lacuna precludes any trustworthy interpretation.

Line 53:

a. GC has "Oblation propitiatoire : à chaque jour férié, un demi *je* de riz décortiqué pour le service de V.K.A. Çrī Kedāreçvara." (*C V*: 52), running into *Ge ta jā cam...* (line 54). *Sattra camren* is 'oblation [to be] made...'

Line 54:

a. *Ge ta jā cam...* is paralleled by *ge ta cam* in this and the next line, two different deities being in question. The exact nuance of the *jā* in *ge ta jā cam* is uncertain.

b. The two-place lacunæ here and in line 55 are probably to be filled by a verb such as *duk* or *jvan*.

K.561

Date: Śaka 603 (A.D. 681).
 Name: Inscription of Tuol Ang Tnot.
 Source: *C* II: 40-1.
 Plate: *IC* I: 23.
 Provenance: Takéo province.

The text comprises forty-two lines of which the first six are in Sanskrit.

The inscription is engraved on a stele or piédroit having a dressed surface 165 centimeters high and 79 cm wide. The stone is badly flaked over the bottom five lines. It is preserved in the temple known as Vat Tuol Ang Tnot, about thirty-five kilometers due NNE of Takéo.

The purpose of the inscription is to commemorate gifts to an aspect of Śiva known as Śrī Khaṇḍalinga.

K.561

- 1 សត្រនិវ័ន្ត ប្តូ ទ័ត្ត អាយ ត គ្រុះ កំប្រភាង អញ្ជី គ្រង ខណ្ឌលិង្គ មន ប្រាញី
 ភវ័ ប្រាញី ខ្សឹ ស អាក្រ វង្កា លិះ ១ វង្កិ លិះ ៣ សិ ប្តូ លិះ ២ ។
 សត្រ បំនោសិ លិះ ២ ។
 សត្រ ្រៃវា លិះ ១ ។
- 5 សត្រ បិច្ឆ លិះ ១ បន្តក ប្តូ វង្កយ យោគល្អ យោ ៤ អំនិល យោ
 ១ បន្តក បិច្ឆ ១០ អំនុះ ១ ។
 សត្រ ប្រាញី ប្តូត វង្កា លិះ ១ បន្តក អំនិល ខ្លះ ។
 សត្រ ប្រាញី ត្រយោក ១១ វង្កា លិះ ១ បន្តក ខ្លះ ។
 សត្រ ប្រាញី ជានិវ័ន ត គ្រុះ កំប្រភាង អញ្ជី គ្រង ខណ្ឌលិង្គ វង្កា លិះ ១
- 10 បន្តក អំនិល ខ្លះ ១ ។
 សត្រ ប្រាញី ជានិប្រកាស វង្កា លិះ ១ បន្តក ១៣ អំនិល ខ្លះ ១ ។
 សត្រ ប្រាញី តាញី វង្កា លិះ ១ បន្តក អំនិល ខ្លះ ១ ។
 សត្រ ប្រាញី វិទ្យាធរទេ ១៤ វង្កា លិះ ១ បន្តក អំនិល ខ្លះ ១ ។
 ជំនន សំប្រាណ វង្កា ប្រាញី ៥ បន្តក យោ ១ ក្រំ ១ ។
- 15 អំនុវ ១៥ ប្រេ គ្រុះ កំប្រភាង អញ្ជី គ្រង ខណ្ឌលិង្គ អំនិ ត្រវង ធម្មិកត្ត
 លោះ ត្រវង ប្រាញី ភាសនិ
 លោះ ១៦ ត្រវង ប្រាញី ធម្មិទេវ
 លោះ តេល ត ត្រវង ប្តូ
 លោះ ត្រវង ប្រាញី ក្នុត
- 20 តវប គិ ជំនន ១៧ កុរាក ទន្លេ ក្រាញី
 លោះ ត្រវង អោញី

25 លោ : ត្រង់ង ប្រាញី ទេ ខា ធី ខា ស្សី
 លោ : ត្រង់ង ១៨ ប្រាញី ធី ម្លី
 លោ : ត្រង់ង ប្រាញី ធី ធី ត
 លោ : ត្រង់ង ប្រាញី សិ ម្លី កុ ត
 លោ : ត្រង់ង ប្រាញី ១៨ ច្រ្មាន ធី
 លោ : ត្រង់ង កុ ក្រា ឆ្មី
 លោ : ត្រង់ង ប្រាញី ទេ
 លោ : ត ឆី ប្រេ ប្រទាន ប្រាញី កន្លែ ២០ ត អាយ ប្រៃ ឆ្មី ១

30 ឆី អង្គ ឆី ប្រេ ប្រៃ : កំប្រាង អញ្ជី ឆ្មី ខណ្ឌ លើ ង ១

តេ ត ២១ សក ឆី
 តេ ត ក្រី ត ឆី
 តេ ទៅ អង្គ ច្រ្មាន កុ ទៅ ឃី តេ បិ តុ តេ ទៅ ឃី តេ កុ លី តេ ត ទង
 ២២ កត សិ ឆ្មី ១

35 ទំ តោ បី ប្រៃ : កំប្រាង អញ្ជី តេ លី កប ប្រា តេ កុ លេ ប្រាញី ២៣ កង ច្រ្មាន
 ស ឆ្មី ឆី ទៅ ឃី ប្រាញី តេ ឡី ត្រី តែ យ ១ ១ ជម : ឆី ក្រី

	ឆ កត	ខា ២៥ ឆ្មី ឆត
	កុ ប	ខា សិ ឆ ឆ
	កុ ២៥ កន្លស	កុ ស្រៃ ឆ
40	កុ សិ អប	កុ អញ្ជី
	ខា ក ឆ្មី ឆ	កុ ក្រា ឃី
	ខា តុ ក	ខា យ ច្រ ឆត
	ខា តេ តុ ស	កុ ច តុ ក
	កុ ត្រាយ	ខា ឆ ២៦ ប្រៃ ឆត
45	កុ ប្រៃ ឆ	អប្រៃ : ខា តេ ឃី
	ខា ប្រៃ ឆ	ខា តេ ត

ក្រុំ ៖ ត មនី បុញ្ញញ្ញី អំប៊ុន ឡឺ ត គ្រង៖
 កុ ឡឺ
 វា ធម៌ កុ
 វា ក ធម៌ កុ
 50 វា ក ធម៌ កុ វា ត្រា ធម៌ កុ វា ចំបង

ក្រុំ ៖ មនី បុញ្ញញ្ញី បុញ្ញញ្ញី ឡឺ ត បុញ្ញញ្ញី
 កុ កំបុត

ក្រុំ ៖ មនី ឃ្ល បុញ្ញញ្ញី ត្រា ធម៌ កុ ឡឺ ត គ្រង៖
 វា កុ ឡឺ កុ កុ ឡឺ

55 ក្រុំ ៖ ត មនី បុញ្ញញ្ញី ជា ប្រកា ឡឺ ត គ្រង៖
 កុ កុ ឡឺ វា ឃ្ល កុ ឡឺ វា ឡឺ ឡឺ

ក្រុំ ៖ ត មនី បុញ្ញញ្ញី ឡឺ កុ ប្រកា ត គ្រង៖ កុ ប្រកា អញ្ញី ឡឺ ឡឺ ឡឺ
 កុ ឡឺ វា កុ ឡឺ
 ៣០ កុ ឡឺ វា កុ ឡឺ ឡឺ
 60 វា ឡឺ វា ឡឺ

ក្រុំ ៖ ត មនី ប្រកា ឡឺ ជា ឡឺ ឡឺ ត គ្រង៖ កុ ប្រកា អញ្ញី ឡឺ ឡឺ ឡឺ
 វា ឡឺ កុ កុ ឡឺ

ក្រុំ ៖ ត មនី បុញ្ញញ្ញី ឡឺ ឡឺ ត គ្រង៖
 កុ ឡឺ ឡឺ

65 ក្រុំ ៖ អំ ឡឺ ឡឺ បុញ្ញញ្ញី ឡឺ ត គ្រង៖ កុ ប្រកា អញ្ញី ឡឺ ឡឺ ឡឺ

កុំ ឆ្លៀត
កុំ កន្សោ
កុំ ឆនេក

៣៣ វា ធនវក្ខ
កុំ មសិ

70 គេ តេលី បញ្ចេញ ភ័ក្ត្រ ប្រេ ភ្នំ ប្រេ សំប្រេលី ប្រេ ថំ កខ្ចីលី សំប្រេលី
ប្រេ ថំ ប្រេ ៣៥ សំប្រេលី ។ គេ ទិះ បំបេ ត ថ្ងៃ ៧៧ គឺ កក្រប ត មន
ខ័ត្ត គេ ថ្ងៃ កំប្រតាង អញ្ជី គ្រី ៣៥ ទីកេ តេលី គេ តេលី បញ្ចេញ ទីក្រុង ប្រេ
បទីភាគ ត ថ្ងៃ កំប្រតាង អញ្ជី គ្រី ខន្ធលី ៣៦ ។

75 អំនុំ ប្រេ ត ទី ។ គឺ កក្រប តេលី ក្នុង ជំនោ ភាក ត ថ្ងៃ
កំប្រតាង អញ្ជី គ្រី ខន្ធលី ៣៦ រដ្ឋ តេលី ១ ៣៧ បេតេក អំនុំ ខ្លះ ១ ប្រ -
តិសំខ័ត្រ កុំ សំអប់ ។ ០ ០០ គឺ កក្រប ។

៣៨ ក្នុង មនី បញ្ចេញ ជានប្រកា ឱ្យ អន្តរាគមន៍ តេលី ត ថ្ងៃ កំប្រតាង អញ្ជី
គ្រី ខន្ធលី ៣៦

៣៩ កុំ អញ្ជី កេតេ កុំ កុំ ក្រហាយ
កុំ ក្រហាយ កុំ ០០០០០

80 ប្រេ គឺ ៥០ អំនុំ ០០០០០០ គេ តេលី គឺ ប្រេ រដ្ឋ ត ០០០០០ អំនុំ
ខ្លះ ១ ៥១ ៣០០០០ សត្រ ត រោះ ០០០០០ គេ តេលី ៥២ ០០ ។

NOTES

Most of the difficulties of this text are of a nongrammatical order and call for constant reference to the *Lexicon*.

The date of the inscription is supplied in the second *śloka* (line 2) of the Sanskrit portion.

Line 1:

α. Observe the use of 'āy without even a nominalized verb of giving before it; *oy* occurs only in the following relative clause.

Line 2:

α. The form 'aṃvლაჲ is an engraver's error for 'aṃval vlaჲ.

Line 29:

α. Distinguish *ta* 'āy from the more usual 'āy *ta*. Here 'āy *vrai tlan* is made attributive to *sre*.

Line 30:

α. *Gi* 'aṃruṅ *gi sre vraჲ*... 'Such are the metes and bounds of the ricelands of the shining one...'

Line 35:

α. GC marks *damgop* as unknown (*C* II: 43, note 6) and takes *kap* as modern *ka'pa* /kap/ 'to hide in the ground, bury, cache', with reference to "Probablement des reliques, ou un dépôt sacré." (*C* II: 43, note 7). It seems far more likely that *kap* is modern *kapa* /kaap/ 'to possess, be in possession of' and that *kap pātra*

'to be in possession of the almsbowl' is a way of designating persons in holy orders. Before *ge kule poñ bhavacandra* interpolate "from among" rather than simple "of".

Line 36:

a. After *sanme ni dauñ poññ* supply a colon.

Line 47:

a. Observe how the relative *man* is bound to its antecedent by *ta* here and in lines 55, 57, 61 and 63, but is not so bound in lines 51 and 53. Cf. line 70.

Line 65:

a. This line paraphrases the seven lines referred to above.

Line 69:

a. *Ge tel* 'these same [slaves]', the object of *pre* but brought to the head of the sentence for the sake of emphasis.

Line 70:

a. *Dih* (see the *Lexicon*) is marked by GC as "mot de sens inconnu" (C II: 43, note 10). Indeed, this appears to be its sole occurrence in this corpus of inscriptions.

b. *Sin* may connote "at the moment, for the time being".

c. Note the sequence *ta man* again.

Line 71:

a. *Nā* connotes "at [the sanctuary of]".

Line 73:

a. I have supplied the full stop after 'Amruñ sre ta dai in lieu of a colon.

b. The following *gui* (despite the known primary meanings of 'amruñ) must connote "This is [in the form of]..."

c. After *tloñ* and *kñum* GC's text has the figure 1, which often serves to separate items in a list and which I delete. In this way *kañjrap*, *tloñ* and *kñum* foreshadow those mentioned hereafter (lines 74-5).

d. GC supplies a full stop after *kñum* and begins a new sentence with *jamnon* (*C* II: 43).

Line 76:

a. Note the absence of *ta* before *man*. The pattern is the same as in lines 51 and 53.

K.127

Date: Śaka 605¹ (A.D. 683).
 Name: Sambor Piédroit.
 Source: *C* II: 89-90.
 Plate: *IC* II: 47.
 Provenance: Kratié province.

The text comprises twenty-one lines.

The inscription is engraved on a sandstone piédroit from which the upper part has been broken off. It was found in 1891 among the ruins of Sambor, the site of ancient Śambhupura, on the left (east) bank of the Mekong some thirty kilometers NNW of Kratié. The portion surviving is 136 centimeters high, 66 cm wide, and 19 cm thick. The first eight lines are incomplete. In other respects the stone is in a good state of preservation.

The purpose of the inscription is to commemorate gifts made to several aspects of Śiva.

As Cœdès mentions,¹ this is the earliest known inscription from Cambodia in which figured numbers follow Arabic placement.

¹Or Śaka 604. Vid. *C* II: 90, note 4.

ផោង យាង ១៣ ស្ទើរច្រឡំ ភាវៈ ធនកុះខិតា ៖ ។

ក្នុង អំនោយ ប្រពាញ ព័ន្ធនៃ ត ១៤ ថ្ងៃ ក្រុះ ក្របតាង អញ្ជី សុខ័ណ្ឌិលីង ទោង
ថ្ងៃ ក្របតាង អញ្ជី មនីធីន ប្រាំ ឧបហោ ១៥ គ ត ថ្ងៃ ក្របតាង អញ្ជី ជ្រៃ អម -
ទេស្តរ

- 25 អំនះ នីធីនេល វា កញ្ជូស
- អំនះ ផល វា ចប មាឌ
- វា បងម វា សុទត
- វា ១៦ ក្រៅ វា ទត្តបាល
- វា ក្រានី ១៧ វា កនិប្រន
- 30 វា ត្តះ វា ក្លង អស
- វា អញ្ជូស វា ចដក

គេ ១០ ៣

- កុ ច្រៅ ១៨ កោនី ២ កុ និលាស្ស
- កោនី ៤ កុ ឧត្តាល កោនី ៣
- 35 កុ ស្សាំ កោនី ៤ កុ ហ្គយ
- កោនី កុ កំនិត កោនី ៣
- កុ អ្នក ទេ កោនី ២ កុ ឧទាង

១៩ ត្រូវ ជ្រៅសី ១០ ១
ចន្ទត ៤
40 ក្រានី ១០ ៧ ។

គឺ តេលី ឡី ត ថ្ងៃ ក្របតាង អញ្ជី សុខ័ណ្ឌិលីង ទោង ២០ មនីធីន ប្រាំ
ឧបហោគ ត ថ្ងៃ ក្របតាង អញ្ជី ជ្រៃ អមទេស្តរ គេ ត ឆ្នាំ ទីប្រាំ គឺ សប្តបិតា
សប្ត ២១ មាតា បញ្ចមហទៅទំនេរកា ៖ បតន្តិ ។

NOTES

As has been said, the top portion of the inscription has been broken off and lost; we open with a slave list out of context. The lacunæ in the first eight or nine lines preclude any exact rendering. Several unfortunate Sanskritisms toward the end of the text detract from its style though not from its clarity.

Line 4:

- a.* For the inversion of *śakapari-graha* cf. K.926: 3 (A.D. 624).
- b.* As has been noted, the year is possibly 604 (C II: 89, note 4).

Line 5:

- a.* The lacuna probably stands for *dāsadāsī*.
- b.* GC has supplied [*ta vraḥ kamratāñ añ ḡrī ama*].

Line 8:

- a.* Note the function of *ta* in *ta 'nak kantai*, the only antecedent of which is the forementioned *dāsadāsī*.

Line 16:

- a.* *Pādamūla ta 'anau* '[From among] the worthies in residence', followed by a colon.

Line 17:

- a.* *Raṅko so caṃnaṃ ge 'āy ta vraḥ...* 'White (husked) rice for their support [while] at [the sanctuary of] the shining one'.

Cf. lines 19-20.

Line 18:

a. The engraver and GC omit the *virāma* over *hvera*.

b. I have supplied the full stop after *kamratāñ 'añ*.

c. The *gi* at the head of the new sentence is *ge*. The sequence *gi ta gi* is either an engraver's error for *ta gi* alone or is comparable to 'here in this place'.

Line 19:

a. I have supplied the full stop after *sthita nau*.

b. Note the place of *neḥ* before *kñuṃ pradāna* and *rañko*, which may be interpreted either as attributive to it or in apposition to it.

Line 20:

a. I follow GC in deleting the punctuation between *śrī ama-reśvara* and *'ampall*

Line 21:

a. For *sūryyacandrasya* read *sūryyacandra mān ley*. The genitive singular inflection is inadmissible even in Sanskrit.

Line 23:

a. *Psam upabhoga ta*: the *ta* marks the object of the causation, the subject being *Īśvaravindu*. *Upabhoga* may be read as *upabhoga kñuṃ neḥ*. Cf. lines 41-2.

Line 42:

a. After *śrī 'amareśvara* a full stop, omitted by the text and GC, must be supplied.

b. For *viptya* read *vipatti* (*C* II: 91, note 1). *Tve vipatti* has already occurred in K.451N: 3 (A.D. 680).

K.154

Date: Śaka 606 (A.D. 684).
 Name: Phum Komrieng Stele.
 Source: *C* II: 123-4.
 Plates: *IC* II: 58 and 58^{bis}.
 Provenance: Kandal province.

The text comprises eighteen plus fourteen lines.

The inscription is engraved on the two faces of a stele 90 centimeters high, 43 cm wide and 10 cm thick. It is in a good state of preservation but clearly the work of an inexperienced engraver.

The purpose of the inscription is to commemorate gifts made to an aspect of Śiva on the occasion of a *dīrghasattra* or "long Soma sacrifice" by the Lord Devasvāmi.

K.154

A

1 យោ តេ បទ្បតបទ្បត ឆកបទិត្រហ ២ ននមី ទោថិ ជេដ្ឋ បទ្បទិទ័សនា វ
ឧត្តរភក្រៃ និព្វត្រ ៣ ។

នុ ប្រតាញិ ទេវនំញាមិ ទិវ្ហិសត្រ គ្រះ ៤ កប្រតាញិ អញ្ជិ គ្រិ កេទា ទេគ្គរ
បុណ្យ ប្រតាញិ ។

5 ឆរង្គា បិ លិះ
ចន្តកិ យោ ១ ខ្លះ ១
សំលោ ផ្កាកិ ១

10 ៦ ឆរង្គ ភ្នំ បនិ ឡិ ត គ្រះ
នា កកោចិ កោនិ កុ បិទិ
នា សិទ្ធិយា ៧ ត្រ កុ ហទិទិ
កុ ក្រសិ កោនិ កុ បិទិ

៨ ភ្នំ
ស្រេ ត្រាញិ ១០ ១
ស្រ ភ្នំកិ ៤

15 គិ ទនះ តេលិ ប្រតាញិ ឡិ ត ទេពាញិ សង្កយិណ នុ ចមិ ត គ្រះ ១០ អាយិ
ហង្សបុរ ។

សភា ត មាទិ ត តាញិ គិ

20 ប្រតា ១១ ញិ បុនុយ្យាល ភាគទ័ត
ប្រតាញិ សុទិទិ ភាគទ័ត
១២ ប្រតាញិ ភទាទិទ្យ

បំផុះ ប្រាណ្ឌ ឆង្គុរគណ ១៣ ប្រាណ្ឌ ឆង្គុរភតិ ប្រាណ្ឌ ភាវីនីន ប្រាណ្ឌ វិគេយននី
គេ អ្នះ តេ តាវ ប្រាណ្ឌ ប្រៃប្រៃ ប្រាណ្ឌ ១៤ គ្រុត វត្តគន ផ្លែវត្ត ឆាយ
វិគេយនី ជាធម៌ត ១៦ ប្រាណ្ឌ វា វិទ្ធក្ខ វា វាវន តោ ។

គេ ត វោ ឡី គី ១៧ គេ ត វេប គី ត សគី គី សប្បមាតា សប្បបិតា
25 និវយ អតិ ១៨ វោវ មហា វោវវ គេ វោ ត គី ប្រៃប្រៃត្យា គេ មាតី គី ។

B

ប្រាណ្ឌ វេទេត្វមិ ទិគ្ខិសត្រ ប្រៃ កំប្រតាវ ២ អញ្ច គ្រី កេវា វេគ្គុវ បុ-
ណ្ឌ ប្រាណ្ឌ វៃទ ។

30 វេង្កា លីន ២
សំលោ វ្នាក់ ១
ចេន្តកី យោ ១
ត្រុវ
វេស្រ ប្រៃ
បណ្ឌ គី វេស្រ វោវ ២០

35 គី តេលី ឡី ត ប្រៃ
កុ វៃវេនា កុ ល្បា
កោនី កុ បិត កោនី កុ បិត

គី តេលី ប្រាណ្ឌ វេទេត្វមិ ១៧ ឡី ត ប្រាណ្ឌ គ្រុត នុ ចមី ត ប្រៃ កំប្រតាវ
អញ្ច ៧ គ្រី កេវា វេគ្គុវ ។

40 បំនោលី បដុះ ត គី តោ កាល ប្រាណ្ឌ ភវាទិត្យ ។
សភា ត មាវី ត តេយី គី

	ប្រតិភូ បុគ្គល	ទេវតា
	សុខសីល	ធម្មទិញ្ញ
	សង្គម	កុមារវិទ្យា ^{១១}
	តាង ក្រហម	វិទ្យាសាស្ត្រ
45	តាង ប្រាសាទ	វិទ្យាសាស្ត្រ
	ចម្រុះ	ឧត្តរា
	សក្តានុវត្តិ ^{១០}	ធម្មទិញ្ញ
	ក្រៅ	វត្តភ្នំ
	សង្គម	ចម្រុះ ^{១២}
50	សាស្ត្រ	ជាតិសាស្ត្រ

ស្រី សីល សភា ស្រី សីល នៅ ។

គេ ត ទៅ ឱ្យ គឺ ^{១៣} គេ ត ទប់ គឺ ត សក គឺ សប្បុរស សប្បុរស
 គេ ទៅ ត គឺ និរយ ^{១៤} អតិទៅ មហា ទៅ វង់ ប្រឹក្សា ផល គេ មាន
 គឺ ។

NOTES

The difficulties of this text are not so much grammatical as lexical and orthographic. I have sought to override the meager punctuation either through the new lay-out or by supplying the full stop wherever it can safely be assumed.

Note the considerable duplication of A by B and the cavalier representation of many of the personal names.

Line 3:

a. The main verb is *dīrgghasatra* 'has celebrated a long Soma sacrifice to', as is *dirgghasatra* [*sic*] in line 26.

Line 4:

a. Note the virtually pronomial status of *mratāñ*, as in line 27.

Line 7:

a. I have supplied the numeral in view of line 29.

Line 9:

a. In view of its repetition in lines 11 and 36, the form *piti* is suspect.

Line 15:

a. Compare lines 37-8 and note the variations.

Line 17:

a. *Ta mār ta tāñ*, like *ta mār ta teñ* in line 40, must be ac-

cepted as unanalyzed at present. *Tāñ* (*teñ*) appearing to refer to the officials holding this title (not mentioned in lines 18-20 but named in lines 44 and 45), it is conceivable that *mār* is an engraver's error for or a garbled abbreviation of *mratāñ*. GC (C II: 125, note 1) labels the forms "énigmatique".

Line 21:

a. For *pañjuḥ*, which GC (C II: 125, note 2) calls "mot de sens inconnu", see the *Lexicon*. It is attributive to the three *mratāñ* just mentioned.

Line 22:

a. "*Adaḥ tem* est une autre expression énigmatique" (C II: 125, note 3). One suspects that 'daḥ = modern *tuḥ* /doh/ 'to grow', but this cannot yet be demonstrated.

b. GC has "Tāñ Cnot, Vrac Ruñ, Poñ Çruta," etc., making *tāñ cnot* out to be a personal name.

Line 23:

a. The interpretation of *pādamūla vā vidagdha vā dārūna nau*, after which I supply the full stop, is open to question. On the one hand, it is possible that these two worthies are to reside at the sanctuary. It is more likely, on the other hand, that their names end the enumeration begun with Sir Śaṅkaragaṇa (line 21) while *nau* completes *pañjuḥ*, with the connotation of "from this time on."

Line 24:

a. *Oy* in this context is probably 'to distribute alms.'

b. This whole imprecation is duplicated in lines 52-4.

c. *Saptamātā saptapitā* is the subject of the main clause, re-asserted as *ge* in line 25.

Line 25:

a. *Niraya 'atiraura[va] mahāraurava* is the goal or indirect object of *dau* and is reasserted in the form of *ta gi* after *dau*. Such a displacement of the indirect object to a position between the subject and verb is decidedly uncommon.

b. The original has *vrahmatyā*, with no comment by GC (*C* II: 124). The corresponding passage in *B* (line 53) gives the correct *vrahmahatyā*, for which GC gives a needlessly close translation: "...meutre d'un brâhmane" (*C* II: 125). In note 6 (*loc.cit.*), moreover, he styles his rendering of lines 24-5 as a "Traduction libre d'un texte mi-sanskrit mi-khmêr dont la traduction littérale est impossible."

c. *Vrahma[ha]tyā ge mān gi* is ambiguous to the extent that the first term may be either the subject or the object of *mān*. Compare *vrahmahatyāphala ge mān gi* in lines 53-4, which suggests the meaning intended.

Line 27:

a. The *dai* of *punya mratāñ dai* clearly indicates that *B* is concerned with a *dīrghasattra* distinct from that detailed under *A*, despite the general correspondence of details.

Line 32:

a. For *sre pcār* GC has "riziêres, jardins" (*C* II: 125), taking the second term as a blunder "à corriger sans doute en *cpār*" (*C* II: 124, note 4). Though this is the only occurrence of *pcār* in the corpus of inscriptions, it seems preferable to let it stand. Otherwise line 33 gives the impression of being out of place.

Line 39:

a. The *ta* links *pajuḥ* to the following *gi noḥ*.

b. *Kāla mratāñ bhavāditya* is somewhat ambiguous, because of the (future) tense of *pajuḥ*, and may refer either to the lord's lifetime or to his tenure. The spareness of the context would appear to preclude any choice in the matter.

Line 46:

a. Note *utdyāma*, reflecting the local pronunciation of Skt *udyāma*. The gratuitous *t* suggests that the modern habit of closing a short presyllable was already established at this period.

Line 51:

a. For *'vai si*, which GC (*C* II: 125) groups with *sabhā* and interprets as a personal name, see the *Lexicon*.

b. The line is decidedly ambiguous because of the unmarked relationship between *'vai si* and *sabhā*, because either of these could be the head of *'vai*, and because the precise value of *sin* is uncertain. A likely paraphrase would be: Watchmen and the whole council [shall] continue to dwell [here].

K.765

Date: Śaka 60x (A.D. 678-687).
 Name: Prasat Néang Khmau Piédroit.
 Source: C V: 53-4.
 Plate: None.
 Provenance: Takéo province.

The text comprises thirteen lines of which the first six are in Sanskrit.

The inscription is engraved on a schist piédroit and occupies a dressed surface 75 centimeters high and 48 cm wide. It was discovered on the south side of the ruins of Prasat Néang Khmau, some thirteen kilometers due north of Takéo.¹

The purpose of the inscription is to commemorate the setting up of a *liṅga* and the gifts made to it by one Mahānukṛtavikhyāta.

¹Cf. Aymonier, *Le Cambodge*, I: 183-4 and map facing 192.

K.765

1 ព័រដោយ មហានគ្រូតវិទ្យា ត ថ្ងៃ៖ កម្រតាម អញ្ជើ បុប្ផវេនគួរ

ក្រំ ត សិ

វា ០០០

វា សិត

វា ក០០០០០០

វា ត្រកាល

5

វា ត្រសេស

វា ចន្ទាល

ក្រំ កន្លែ

០ ០ ០០០០

កុ ក០០

កុ ក០០

កោនី កុ

កុ ០នី

កុ គរាយ

10

កោនី កុ

កោនី កុ

កុ ០០

កុ ក០សិ

កុ ចំនត

កោនី កុ

កុ កន្លែ

០ ១១ ០០០០

កោនី ០ ១០ ០០០០

០ ០០០០០០

15

ប្រូ សិក

ប្រូ ០០០

ប្រូ ក្រាយ ០០០

១២ ០០០០០០

ប្រូ កនាំ ០០០ ត្រង់ ៣

20

ប្រូ ០ ក្រាយ គ្ននី ត្រង់ កត ថ្ងៃ៖ ១៣ ០០០០០០

០០ ក្រំ ។

NOTES

The date is given in the first strophe of the Skt portion.

Line 2:

a. Note the contrast between *kñum ta si*, with the ligature, and *kñum kantai* in line 6.

Line 20:

a. The one-place lacuna probably stands for *ai*.

K.582

Date: Śaka 615 (A.D. 693).
 Name: Inscription of Tuol Tramung.
 Source: C II: 200.
 Plate: IC II: 91.
 Provenance: Kompong Speu province.

The text comprises eight lines of which the first two are in Sanskrit.

The inscription is engraved on a schistose stone 40 centimeters high, 63 cm wide, and 8 cm thick. It was found in 1924 in the village of Trai Trak in southwestern Kompong Speu. It is in a good state of preservation, and its engraving is well done.

The purpose of the inscription is to commemorate the setting up of a *liṅga* of Śiva and gifts made to it by one Bhavaśakti.

K.582

1 អំនោយ ព្រហ្មញ្ញ ព្រហ្មញ្ញកិ ទោង ព្រហ្មញ្ញ ជ្ជកិ លោ ទោង មក្កញ្ញ ត ធម្ម
កំយេកិ ព្រហ្មញ្ញ ព្វ ត គ្រឹះ កំ ប្រតាង អញ្ញ គ្រឹះ កេតា ទេស្ឋ

ក្រំ ត សិយ

	វា វំបញ្ញ	វា បុរាភក្កត
5	វា ប្រងា ត អទិវំ	វា អគត
	វា ធម្មទត្ត	វា ធម្មទិ
	វា យជ្ជទត	វា មា ភក្កត្តជ្ជ
	វា បុរុប កា វ	វា ម្វា

ក្រំ ត កន្លៃ

10	កុ កន្សប	កុ សអប
	កុ កន្តាក	កុ គុ ឌុ ត តប្រ
	កុ អាស្ត គ្រឹះ	កុ គុ ឌុ ប្រ ក្រ
	កុ ញាង	

15 ត្រុវ ទៃភ ១ ៧
ក្រិបិ ឡំ ១
កទិលី ១
៧ ទ្រេស សទ្រេស កន្លៃ ៧
ទោង ឡំ ១០
ញា ឡំ គត ១

20 គុ អាវាស ក្រំ គុ ទ្រេស គុ សំ បវិ ភោគ ព្វ ត គ្រឹះ ទោង ៧ គ្រឹះ ៧ ទោង អាវាស
គុ គេល យ បេក្ក ព្វ ត ភគវត គុ ភក្កិ ១

NOTES

The date is given in great detail in the opening Skt strophe.

Line 1:

a. *Makkañ ta 'ame kamyek poññ:* observe how *ta* introduces an appositional phrase and how *poññ* has virtually pronomial force.

Line 17:

a. For *sre sanre kanlahh* GC gives "*½ sanre de rizière*" (C II: 201). The interpretation remains open to question.

Lines 20-21:

a. GC's interpretation throws little light on the grammar of this sentence: "Les habitations de ces serfs et ces rizières réunissent les revenus affectés à la divinité avec ceux de la divinité et des habitations dépendant de Bhagavat Çaṅkarakīrti" (C II: 201).

b. The first *gui* appears to nominalize the rest of the sentence ("It is [a fact] that..."), though probably not to achieve the heavy emphasis which the English would suggest. The next two *gui* are weak demonstratives, while the fourth is probably attributive to *vrahḥ* as well as the second 'āvāsa, distinguishing them from the 'āvāsa and *vrahḥ* previously mentioned.

K.74

Date: Śaka 619 (A.D. 697).
 Name: Inscription of Vat Preah Nirpēan.
 Source: C VI: 18-9.
 Plate: None.
 Provenance: Kompong Speu province.

The text comprises nine lines.

The inscription is engraved on a blackish basalt stele or piédroit found in the modern temple of Vat Preah Nirpēan, about sixteen kilometers due east of Kompong Speu, which stands near the ruins of an old brick tower sanctuary.¹ It is in a poor state of preservation, and the last three lines are obscure.

The apparent purpose of the inscription is to commemorate gifts of slaves made to an aspect of Śiva.

¹Cf. Aymonier, *Le Cambodge*, I: 209 and map facing 192.

K.74

1 ឯកុនី ងោត្តរយុត គកបទីគ្រហ ត្រយោទង ០០០ ឧតវលគុនីក្រុត
ខ័ណ្ឌវា ៗ

បោញ្ច ខ័ស្រពាល ឱ្យ ក្រំ ត ៣ គ្រុះ កប្រពាង អញ្ជី គ្រី កនកលេគ្នា បុន្យ
បោញ្ច គ្នះ ក្រៅ ៗ

5 ជ្រូត តត

កុ អរសី បី ៥០០
កុ គុនុទេខ
កោនី កុ ០០០ទេខ
ខា បទោយ

កុ ជា បី ស្រលញ្ជី
កុ ប្រេកី
កុ សរសី អន្យាយ
ខា កំចោក

10

កុ បទេន្យ
កុ ទ័ត្ត
កុ ំ
៥ ០០០០០

០០០ ០០០
កុ ជា បី ស្រលញ្ជី
ខា កថា ខា ំ សី
កុ តតេង្គី

១០ ៤

15 ៧ ០០០០០០០០០០ គី អញ្ជី ជ្រូត បីទេ ត គី ៗ ខ័ស្រពាល គី ត ០០០
៥ ០០ ៗ

០០០០០ បោញ្ច គ្នះ ក្រៅ ឱ្យ ត គ្រុះ កប្រពាង អញ្ជី គ្រី កនកលេគ្នា
០ ០០ក្រុ
ខា មនុស្ស

កុ ក្រោង
កោនី កុ ក្រោង ខា តត្រាង

20

សន្ធិបណ្ណ ០០០០០

NOTES

Line 3:

a. *Poñ vastrapāla* is to be construed as the peerage title followed by the designation of a royal or ecclesiastical office. See the *Lexicon* under *vastrapāla* and its synonym *vasanapāla*, occurring in line 15. Cf. also *C VI*: 19, note 1.

b. GC (*C VI*: 18) has supplied all but the *ñ* of *kñum ta vrah kamratāñ*.

c. He also (*ibid.*) has supplied the *ka* of *kanakaleśvara*, on the basis of the form in line 17 which he reconstructs *ka[nakaleśvara]*. This reconstruction cannot be confirmed, and is very much in doubt.

Line 6:

a. GC (*C VI*: 18) comments on the peculiarity of three of the names in this list. *Jā pi sralañ*, which occurs again in line 11b, he glosses as 'née pour aimer'; the meaning intended is probably closer to "lovable (fit for or worth loving)".

Line 8:

a. *Sa'ap 'anyāya* "détendant l'injustice" (*ibid.*).

Line 12:

a. *Kathā vom is* "qui ne raconte pas tout" (*ibid.*); the meaning intended is probably closer to "the chatterbox (he/she who is never done talking)".

Line 14:

a. The total is correct if the child in line 8a is discounted

and if it is assumed that one of the two lacunæ is also a child.

Line 15:

a. Because of the ten-place lacuna with which this line begins, any interpretation must be conjectural. I have supplied the full stop after *pamre ta gi*.

b. The following sentence probably stipulates that the *vasanapāla* shall be the one to have charge of the forementioned slaves. Again I have supplied the full stop.

Line 17:

a. The division of the eleven-place lacuna so as to reserve six places for this line is guesswork on my part. The space may be filled by *kñum ta dai man* or words to the same effect.

Line 18:

a. GC (*C* VI: 19 and note 2) interprets *xxxbhadra* as a three-place lacuna + the verbalization of Skt *bhadra* 'blessed' and proposes restoring some such meaning as "Que ceux qui protègeront les (ou : augmenteront le nombre des) esclaves que j'offre ici, etc... acquièrent du mérite." This seems needlessly forced, inasmuch as line 17, with the adjustment suggested, forms a complete sentence and *bhadra* is a common element of personal names.

K.113/114¹

Date: Śaka 620? (A.D. 698?).
 Name: Svay Sat Phnom Stele.
 Source: C VI: 21.
 Plate: None.
 Provenance: Kompong Cham province.

The text comprises twenty-eight lines of which only the first six have been published, the remainder being a virtually illegible list of 123 slaves.

The inscription is engraved on a sandstone stele 1.70 meters high by 55 cm wide, in a poor state of preservation. It was discovered at Vat Rossey Srok, a modern temple on the left (east) bank of the Mekong near Prek Por, some thirty-six kilometers due northeast of Phnom-Penh in southwesternmost Kompong Cham.²

The ostensible purpose of the inscription is to record the conveyance, by a Lord Upatyasvāmi to his son Sarvadatta, of an image of Śiva, or more probably the sanctuary housing it, and the force of slaves attached to it.

¹K.113 is the inventory number as given at C VI: 20. However, in the *Liste générale* (C VIII: 94) this number is marked "Vacant (fait double emploi avec K.114)," and the inscription is described under the latter.

²Cf. Aymonier, *Le Cambodge*, I: 260 and map facing 264.

K.113/114

1 ទី ១ ចេញ ត្រូវ យក គណនី ០០០០០០០០០០០ ២ ០០០០០ ហសន ក្រុង
 ប្រុង ហសន ភាវ ១

គ ៣ ប្រតិបត្តិ បញ្ជា ឱ្យ ច្រើន កម្រិត អញ្ជើ គ្រឹះ ឧបត្ថម្ភ
 ៤ ទោស គ ក្រុំ ចេញ ព្រ ត ចេញ លើ ទុន កោស ប្រតិបត្តិ ១

5 ៥ ចេញ លើ ទុន ឱ្យ គ ចេញ គិត បញ្ចប់ ០០ ៦ ច្រើន ត ចាន ០០

NOTES

Because of its fragmentary nature and several lacunæ, it is unlikely that this text can be interpreted with any great reliability. It is nevertheless worth examination on several counts.

Line 1:

a. The first two characters of *viñśo°* are "très douteux" (*C* VI: 21, note 1).

b. GC (*C* VI: 21), contrary to his usual practice, chooses to write *viñśottaraṣaṭśata* together with *śakaparigraha* as one compound word. This violates Khmer syntax as well as the canons of Skt compounding.

c. GC has supplied the *ha* of *hastanakṣatra*.

Line 2:

a. I supply the *vāra* of *vrahaspativāra*.

Line 3:

a. I supply *gi nu* on the assumption that the above °*vāra* corresponds to only two places of the four-place lacuna.

b. The first two characters of *upatyasvāmi* "ne sont pas absolument certains" (*C* VI: 21, note 2).

c. In the same way, *vacasvīśvara* could be *tapasvīśvara* (*C* VI: 21, note 3).

Line 4:

a. I supply the full stop after *mratāñ*.

K.341N

Date: Śaka 622 (A.D. 700).
 Name: Inscription of Prasat Neak Buos.
 Source: C VI: 24-5.
 Plate: None.
 Provenance: Preah Vihéar province.

The text comprises twelve lines.

The inscription is engraved on the north piédroit of tower L of the ruins of Prasat Neak Buos, a sanctuary some twelve kilometers due east of Cheom Ksan near the Thai frontier.¹

The purpose of the inscription is to commemorate gifts of land made to an aspect of Śiva by an unnamed king.

¹Cf. Aymonier, *Le Cambodge*, II: 237 and map facing 224.

គេ ត សក់ គ

គេ ត ញ៉ា ប៉ គ

20

គេ ត លោ បេ គ

គេ គ ្ន បិ និសយ យា ័ ត ប្រយ័ ប្រយ័ តា ័ ត ន ក ទ ្ន ័ ត ៖ គេ ល ្ន ័ ត
កំ ្ន ័ ត ័ ត យ ័ ត គោ ត្រ ត ័ ត ័ ័ ។

ស្រី ័ ត ័ ត ័ ័ ។

NOTES

This inscription is characterized by a high incidence of orthographical forms characteristic of the later Angkorian period. Most of these are mentioned below.

Line 1:

a. For the *vā-* of *vāviñśottaraśaṣṭiśata* cf. K.138: 1.

Line 2:

a. GC (C VI: 26) takes *parigraha* in its etymological sense of 'to enclose, close in', which may well be correct, but this obliges him to render the following *ta V.K.A. śrī sivapāda* as '*pour V.K.A. ḥrī ḥivapāda*'. It is more probable that any beneficiary would be marked by *oy*. Under the circumstances it seems preferable to take *parigraha....ta* as a legal term meaning 'to convey (*land*) to'.

b. Note pre-Angkorian *kamratāñ* (which occurs again in line 11) followed by Angkorian *kaṃmrateñ* (which occurs again in lines 8, 10, 14, and 17).

Line 8:

a. *Daṃnepra* 'the most notable ones' is subordinated by *ta* to the preceding *gi ta tel prativaddha ai vraḥ kaṃmrateñ 'añ*.

b. For *ge dharmmika* 'the pious ones' GC (C VI: 26) has 'les gens pieux (tels que)', which seems superfluous.

Line 10:

a. As given here, the layout of the text from line 8 down to line 13 is intended to reveal the structural parallelism, and de-

parts markedly from GC's interpretation.

Line 10:

a. *Sanme nnī* is problematic. Cf. K.561: 23 and the *Lexicon*.

Line 12:

a. Note the Angkorian form of *lvāh* [*sīc*] for *loh* and of *pvās* for *pos*.

Lines 12-3:

a. As given here, these two lines may be understood as comprising two coordinate clauses. It cannot however be positively asserted that the *ge ta pvās* clause is intended to be a continuation of the first.

Line 15:

a. Note the Angkorian form of *thmur* (for *tmur*) immediately following the pre-Angkorian form of *kñum*

b. *Rddoh* is a misspelling of *rddeh* (cf. *C* VI: 25 and note 1).

c. *Dvak* is the Angkorian form of pre-Angkorian *dok*; *chdiñ* and *canhvar* are the Angkorian forms of *cdiñ* and *canhor*.

Line 16:

a. Note the Angkorian forms of *thmur*, *pamnvās* and *thve*.

Line 17:

a. GC (*C* VI: 26 and note 4) glosses *tel* '...ont coutume de (célébrer le culte du dieu)' and correctly equates it with *tel* 'dé-jà'.

Line 19:

a. *Lvāc* is the Angkorian form of *loc*.

Line 21:

a. *Yāvat sūryyāscandrasya tāvāt narakadukhitaḥ* is badly garbled. Cf. K.127: 12-3.

b. *Lañlyañ* is the Angkorian form of *lañleñ*.

K.145

Date: Śaka 628 (A.D. 706).
 Name: Prasat Phum Prasat Piédroit.
 Source: C VI: 72.
 Plate: None.
 Provenance: Kompong Thom province.

The text comprises five lines of which the last one and a half are in Sanskrit.

The inscription is engraved on the south piédroit of the portal of Prasat Phum Prasat, a brick tower sanctuary on the left (south) bank of the Stung Chinit about twenty-eight kilometers due southeast of Kompong Thom.¹ It is in a poor state of preservation and contains many lacunæ.

The apparent purpose of the inscription is to commemorate gifts of lands, slaves and victuals made to an aspect of Harihara known by the name of Śrī Śankaranārāyaṇa.

¹Cf. Aymonier, *Le Cambodge*, I: 369-70 and map facing 376.

K.145

1 អញ្ជើញ គណៈកម្មាធិការ ត គី បី កេត អាយុ ។

ប្រតិភូ មេតាវី ១០ ប្រទាន

ស្រេច ពួក ត ថ្ងៃ ក្របតាង អញ្ជើញ គ្រឹះ គ្រប់គ្រង រាយន ថ្ងៃ ១ ០០

ពាក់ ៣

5 កន្លង ០០០

កង្កែប ០០០

០០០០០ ០០ ១ ៨

ទុំ យុវ ៤ ។

៤ គេ គេ ០០០០០០ បំផុះ ថ្ងៃ ០០០០០០០០

សម្រេច ៖ ៧ ១២

10 ៦០០ ៤ លេខ ០០០០០០០០០០០០០០០០០០០០ ០០០ អន្តរាគមន៍ ។

NOTES

Line 1:

a. As in the Angkorian inscriptions, *ta gi* is probably to be construed as 'it being'. Cf. *ta gi rājya vraḥ pāda viṣṇuloka....* (K.235: 82), 'During the reign of H.M. Viṣṇuloka...'

Line 9:

a. The last line and a half are in Sanskrit, and make no sense as they stand.

K. 927

Date: Śaka 630 (A.D. 708).¹
 Name: Inscription of Thma Krê.
 Source: C V: 22.
 Plate: None.
 Provenance: Kratié province.

The text comprises six lines.

The inscription is engraved on an undescribed stone 27 centimeters high and 70 cm wide. It was found in 1944 at the site of an ancient sanctuary two hundred meters from the left (east) bank of the Mekong at Thma Krê, about sixteen kilometers due north of Kratié.²

The purpose of the inscription is to record the gift of certain ricelands to Harihara.

¹But see my note a to line 1 hereafter.

²Cf. Aymonier, *Le Cambodge*, I: 298 and map facing 296.

K.927

1 ត្រីធុរ្តស្តវប្បត ធុរ្តស្តវប្បត ត គី ទ្វាទដី កេតិ ប្រដា ខណ្ឌ ឧត្តរាបយនក្ខត្រ
 ២ អាទិត្យទិវសវា ។

គី ច្រប ត តេលី តិ កុរាភី ធុរ្តស្តវប្បត ត្រីធុរ្តស្តវប្បត ត្រីធុរ្តស្តវប្បត ត្រីធុរ្តស្តវប្បត
 តាញី ភា ប្រសន្ត ពោះ កេតិ ត្រីធុរ្តស្តវប្បត ០០០០០០ កម្រាសធុរ្តស្តវប្បត

5 ច្រប មនី ព្រាញី ភា ធុរ្តស្តវប្បត ជាញី ត ត្រីធុរ្តស្តវប្បត តេបី
 ៥ គី តេន ច្រប តេលី តេលី ព្រាញី ច្របី ក្រាស ធុរ្តស្តវប្បត ត ច្របី កម្រាស
 ៦ ត្រីធុរ្តស្តវប្បត ធុរ្តស្តវប្បត ។

NOTES

Line 1:

a. The *Liste générale* (C VIII: 216-7) assigns this short text to "6xx", which would have to be interpreted as 7th century *śaka* and would allow a *terminus ad quem* as late as A.D. 777. Provided that the opening three-place lacuna conforms to classical Sanskrit, the *d* before *uttaraṣacchata* presupposes *triṃśad-* 'thirty', *catvāriṃśad-* 'forty' or *pañcāśad-* (cf. Whitney, §475; C V: 22 note 2). Of these only the first fits into the space. On this basis it may be inferred with considerable assurance that the number is *triṃśaduttaraṣacchata*, that is to say *śaka* 630.

Line 2:

a. I supply 'āditya to fill a three-place lacuna in the text (C V: 22). This space could plausibly be occupied only by 'āditya or 'aṅgāra. Although we have previously encountered 'aṅgāradinavāra (K.44A: 7) and have not hitherto encountered 'Sunday', I choose 'āditya on the grounds that the later inscriptions show a certain partiality for the first day of the week, a partiality referable to old values according to which the sun was associated with such matters as ritual orientation and general auspiciousness.

Line 3:

a. GC (C V: 22) supplies 'amvi as the antecedent of the *loḥ* in the next line.

Line 4:

a. Of the six-place lacuna the first space may stand for *bhā*, as before the name Prasanna, but the rest is unfathomable.

Line 6:

a. At the head of this line the text (*C V: 22*) has an eight-place lacuna, which I have filled with *gi neh sre phoñ*. In line 3 the reference to the *kurāk Śūragrāma*'s tilling certain fields simply identifies those fields. In line 5 the reference of the *poñ bhā Viśārada*'s acquiring certain fields from the *kloñ Tep* again merely identifies those fields. Neither *Śūragrāma* nor *Viśārada* is represented as donor of his fields. The *poñ Vrau Kros* is the sole donor mentioned, and it must be supposed that his gift consists of the fields expressly identified as worked by *Śūragrāma* and as acquired by *Viśārada*. How they were conveyed to the *poñ Vrau Kros* is not stated.

K.904

Date: Śaka 635 (A.D. 713).
 Name: Baray Occidental Stele.
 Source: *C* IV: 58-60.
 Plate: None.
 Provenance: Siem Réap province.

The text comprises fifty-seven lines of which the equivalent of nine lines in face A are in Sanskrit.

The inscription is engraved on both sides of a stone stele 70 centimeters high and 47 cm wide, broken into two pieces, discovered in 1939 in the waters of the Baray Occidental. Its legibility is good.

The purpose of the inscription is to commemorate the setting up of an image of an aspect of Śiva known as Śrī Tripurāntakeśvara by a brahmin from India, Śakrasvāmin by name, who espoused a Khmer princess named Śobhājayā. The Khmer text gives the particulars of gifts made to the deity. The various historical problems raised by this inscription are discussed by Cœdès at *C* IV: 55-7.

20 ២១ អញ្ជី ជ្រៃ សេនា ធុរិដយា ឡី ឧត្តោ ដេ កន្លះ ហិ ចោយ ទ័ត្ត ។ ដ្ឋៈ គ
ក្រំ មនី ប្រតាញី ២២ ក្រញូ មិ ឡី ត ថ្លៃ ៖

	ខា ភ្នា ក្រចោប	២៥ ខា កន្លង	កុ តតោល
	កទ័ន្ត កុ កំទំ	ខា សុទត	កុ អទន្តៈ
	កោនី ខា ក្រចោប	ខា ភ្នាប	កុ ម្ពុត
25	ខា តទ័រ	កុ ឆិរា លេខ	កុ ក្រក
	ខា ២៣ ក្រ	កុ កន្លង	ខា លង្គៈ
	ខា ក្រកប	កុ ខុសិវ	២៦ ខា គាវិរ
	ខា កន្សាត	ខា ទិះ	ខា ឆិ
	កុ សំតោ ៖	ខា ប្រាន	ខា ខា ថ
30	កុ ក្រណង	ខា ២៧ កបិត	ខា ឆុតាស
	ស្មេ កន្លនី	កុ ភ្នា ក	ខា ប្រណី មី
	ភ្នា កន្លនី	កុ លាត ច្រេង	កុ ទន្តា
	កុ កន្លនី	កុ ទន្ត	កុ បន្ទានី ដេង
			កុ ថ្លៃ ទីល

35 ២៧ ច្រេ ប្រង មនី ធូលី ដេង ថ្លៃ ៖ កំប្រតាង អញ្ជី ជ្រៃ ដយទេទំ ប្រ លាទ ត
ប្រតាញី ២៨ ក្រញូ មិ អក្រាសន ប្លឺ ឡី ត ថ្លៃ ៖ កំប្រតាង អញ្ជី ជ្រៃ ត្រិបុ ខានុ កេ-
គួរ ២៩ ០០ ដេង ចោយ ហ្លត ប្រលាទ ទង ច្រេ លាមន្ត មី កន្លង ។

B

	១ ឆុតាស កន្លនី	ខា កញ្ចានី
	កទ័ន្ត កុ សំតោ ៖ ថ្លៃ ៖	កទ័ន្ត កុ កំប្រង
40	កោន កុ ស្យា	២ កោនី កុ ខា ក្រ
	កុ ទងនី	កុ ភ្នានី
	ខា ទីប្រ	កុ ត្រដូលា វ

	កន្លែង កុ មទិវ,	វា ឆ្លង់ កុ ថ្មី	កុ សំពត្ត ៖ ថ្លៃ ៖
	កោន កុ បិត	វា កន្លែង	វា អ្នាទ
45	វា តំនំ	កុ មធ្យម	កុ ស្ត
	កន្លែង កុ ក្រោយ	កុ វា ទុតិ	វា សំរេប
	កោន កុ ក្រោយ	វា ចាន កុ លេ	កុ ភ្នំ វង់
	កុ ក្រោន	កុ ច្រៅ	វា កប៊ុន
	កុ តលក	កុ សញ្ជី ឆ្នាំ	វា គោទ
50	កុ គ្រូ	កោន កុ ក្រលប	វា ផ្លែ
	កុ កន្លែង	វា ក ប្រូ ក	វា ផ្លែ គ្រប់
	ផ្លែ ក្រោយ	កោន កុ	កុ បិត ទិន
	កុ ក្រោយ	កុ ភ្នំ	កុ កន្លែង
	កុ អសន	កោន កុ	កុ ផ្លែ
55	កុ សុទ្ធិ	ផ្លែ កងក	កុ លសត
	កុ គ្រូ	វា កងក	កោន កុ ក្រៅ
	កោន កុ ទឹក បង	វា កន្លែង	វា ផ្លែ វង់
	កុ ក្រហម ក ទឹក	កុ ច្រៅ	វា ផ្លែ ទុត
	វា ក្រោយ	វា ក្រប	កុ បន្តិក
60	បន្តិក កុ កំដៅ	កុ ក្រង ក្រោយ	វា សិវ ចន
	វា ក្រប	វា សុទ្ធិ	កុ លី ច្រោន
	ផ្លែ កញ្ចំ	កុ ក្រៅ	វា គុណ ទី លោក
	វា កញ្ចំ	វា យុគ ទោ ប	កុ អភាគ
	វា ទង់	ផ្លែ ច្រោន	កុ ១០ កន្លែង

65 ឆិ ឆិ ផ្លា ក ទីន គេ ក្លោញ សុទ្ធិ យុទ្ធិ អញ្ចី ឆិ ព្វ លោក្យ បុរ ឆិ គេល
 គេ ក្លោញ ឆិ ត គេ ១១ ក្លោញ គោរាជយ អញ្ចី កោន គេ ក្លោញ ទោ ០០
 ទី ថ្លៃ ៖ កំប្រតាង អញ្ចី ត ទៅ ឆ្លង់ បុរ ឆិ គេល ១២ គេ ក្លោញ ត្រូ បុណ្យ សំ
 ទង់ ប្រតាង គ្រូ ក្រោយ អញ្ចី គេ ១៣ គេ ក្លោញ គេ ១៤
 រាជយ អញ្ចី ០០ ត ថ្លៃ ៖ កំប្រតាង អញ្ចី គ្រី គ្រី បុរាណ កេតុ ១ ជ្ជះ គិ

70 ស្រុក តំបែង

ស្រុក ថ្ងៃ៖ ១៥០០០ ច្រើនគូរ

ស្រុក អចលនដូរ

ស្រុក គង្គននា វាយន

ស្រុក គា នេដូរ

75 ក្បាល្វី ស្រុក សុន្តា វាយន

១៥០ ល្អយម

ស្រុក តនបត

ក្បាល្វី ស្រុក ភោ គេដូរ

ចន្ទន

80 ចន្ទន ព្រ ទីក្រុង អង្គល

ស្រុក ថ្ងៃ៖ ដោង ត

១៦ ព្រ លោម្យបុរ តង្វែរ

ទំនេរ

ស្រុក វេញ

បំបែក

០ ទេង

អនោប តំ តោង

ល្អយម ០០ ភា ១៧ ជ ក្បាល

ប្រយោ ទបត្តន

ស្រុក គង្គននា វាយន ត ព្រ

គង្គនបល្លិ

ទេវត គ្រា ម

ផ្ទៃ ១៨ វាស

ក ភោ ត ព្រ ទេវល គង្គបុរ

ទិវង ត ព្រ ប្រាល

អំបល ទាសទាស គោ មហិយ ក្បាល្វី ក្រា វាយន ទេន តំ ដោង ប្រេ តំ លិទ្ធិ ត ថ្ងៃ៖ ១

85 ជ្រះ គេ ក្រំ តា ត ព្រ បុរនី ត តល ឡី ត ថ្ងៃ៖

ក ២០ ទេញ

វា ០ ត

ក ប៊ុន

កោន ក កំសី

ក សុខា

ក កំសី

ក គត្រ ក្រៅ

ក ប្រថ ត មត

ក ភី

ក សមក្ខ

ក សំរេប

ទេវត ក្ប

90

ក ភូនី

វា តនី

គ្រុត

វា តនី

វា ចន្ទានី ដោង

អចិះ វដិ

វា សប្រ បូ

ក ២២ កុល

២៣ ក គោង

ក សំរេប

ក ល្អយម បូត

វា ក្រង

២១ វា លេនី ត ទេវ ក

វា ភី

ក ចំណី

95	កុ ទីបួ	កុ ទុក្ខកិ	កុ ២៨ កុ កំទីខំ
	កុ ០០	ខំ សំតោយ	កុ ចេវី ត តប្រ
	ខំ ឆិប្ប	ខំ ក្សប	កុ ខំ
	កុ ត្រប	ខំ ភ្នឹក	កោនី កុ
	អបេល	ខំ ភ្នឹត	កុ ទ្រោង
100	២៤ កុ កន្សែង	ខំ កលប	

គី នេនៈ ត ទោៈ ២៦ ហិ នេនៈ ហិ ផោង តេលី អាង្ខ គ្រុះ កំប្រតាង អញ្ជី ប្រ
សិទ្ធិ ត គ្រុះ កំប្រតា ២៧ ង អញ្ជី គ្រី ត្រិបុខាន្ត កេត្វ ។

តេ ត ទបី គី
តេ ត សកី គី

105	តេ ត ប្រេ ទោៈ គី
	តេ ត ហោ គី ២៨ ហោតី

តេ ត ចេវី អាង្ខ គ្រុះ កំប្រតាង អញ្ជី ត គ្រាហ្គណ តេលី និទ្ធិស្ស សាមា ន្ស-
គុះ វិទ្ធាណ ។

NOTES

Line 2:

a. On the problem posed by *kanloṅ*, which occurs again in line 8, see the *Lexicon*. For the locative phrase cf. K.44: 1.

Line 3:

a. It may be supposed that the land defined in lines 4-7, like that described below in lines 10-5 as well as in lines 35-7, was conferred on the Lord Śakrasvāmin by the queen, Śrī Jayadevī. It is probably the grant mentioned in the sixth *śloka* (lines 7-8) of the Sanskrit text.

Line 4:

a. The two-place lacuna may represent (*tṅai*) *luc* or (*tṅai*) *ket*, while the three-place lacuna after it is probably the first part of a toponym.

Line 18:

a. Subject of the proposition is *vraḥ kaṃmrātāṅ 'añ śrī tripurāntakeśvara*. Inversion of the predicate is necessitated both by the *man* clause and by the contrast between *pre....siddhi* (line 18) and *saṃ paribhoga* (line 19).

Line 19:

a. There is a syntactical break before *saṃ paribhoga*. To maintain the parallelism, *saṃ* may be rendered "...for him (Śrī Tripurāntakeśvara) to share..."

Line 20:

a. Śrī Senāmukhavijayā would appear to be the consort of Śrī Tripurāntakeśvara.

b. The subject of *oy* is 'he', namely the Lord Śakrasvāmin.

Line 35:

a. GC (*C* IV: 55) notes that lines 35-7 are in a style of engraving slightly different from that of the rest of the inscription.

b. *Sre prañ* is expressed by GC (*C* IV: 62) as "Les rizières et les champs", as if *prañ* corresponded to Skt *prāṅgaṇa* 'forecourt, court, yard, open space'. On this matter see the *Lexicon* and cf. *sre prañ kantāl* (K.79: 24) 'the ricefield(s) of Prañ Kantāl', or even 'the ricefield(s) of the central tower'.

c. The proposition entails a double inversion: first, of the main verb *oy* (line 36) with its object *ple*; second, of *ple* with its genitive complement. The subject of *oy* is again 'he', the Lord Śakrasvāmin.

Line 37:

a. The thought is obscured by the two-place lacuna and the unidentified form *kandaññ*.

Line 65:

a. *Vnok* refers to the force of slaves just enumerated. The following *nai* marks them as belonging originally to the princess Sundaryayuvatī, who has given them to the princess Śobhājayā 'Añ, wife of the Lord Śakrasvāmin.

b. Almost certainly the form *gel* is the engraver's error for *tel*; cf. *C* IV: 60 note 1.

Line 68:

a. *Gi neḥ vnok phoñ* is the head of the proposition, all that precedes depending on the *ni* in line 65.

Line 69:

a. The two-place lacuna may be filled by *oy*.

Line 70:

a. *Taṃṃā* is another problem form (see the *Lexicon*) and because of it the purport of lines 71-83 is unclear. It would nevertheless appear from line 84 that all of the *sruk taṃṃā* listed contribute to the support of Śrī Tripurāntakeśvara.

Line 85:

a. Between *kñuṃ* and *tāñ* the student may interpolate a *nai* to bring out the parallelism with lines 65 and 84.

Line 101:

a. The reference of *neḥ ta roḥh neḥh phoñ* is to all of the lands, slaves and animals previously mentioned.

Line 107:

a. Note the effect of *ta*, which precludes the expected interpretation by marking apposition between *vraḥ kaṃmrātāñ 'añ* and *vrāhmaṇa*.

K.749

Date: Śaka 639 (A.D. 717).
 Name: Inscription of Prasat Ak Yom.
 Source: *C V*: 57-8.
 Plate: None.
 Provenance: Siem Réap province.

The text comprises fifteen lines.

This is one of two pre-Angkorian inscriptions — the other being K.753 — found on stone re-used in the construction of Prasat Ak Yom, a 9th-century tower sanctuary at old Angkor. It occupies a dressed surface 65 centimeters high and 45 cm wide on the south piédroit of the east portal of the central tower, and is in a fairly good state of preservation.

The text opens with a three-digit year number of which the first digit is either 5 or 6. It is assigned to Śaka 639 on paleographic grounds.

The purpose of the inscription is to commemorate gifts of slaves, cattle, rice and cloth to a deity known by the name of Śrī Gambhīreśvara.

K.749

1 ១៣៦ គុកបរិក្ខេប ២ ហើយ កេតិ អាហារ គុនិស្សន្ទ វា បុណ្យសុខក្នុង ត្រៃ
 ៣ ប្រាណ កិច្ចការ កល្យាណ សត្រ អាយ ច្រះ កំប្រាណ អញ្ជី គុម្ពិវេទ -
 គុន ៗ ជ្រះ ត ក ទិញ

ទីត ៥ ក០៧០

5 ០ ០០០
 ០ ០០០
 ០ ០

ទេវតា ០ សិះ

ត្រូវ ប ៦ ទេវតា

10 ត្រូវ ០០០០

០០០០០០០០

ចេតនា ៧ ០០០០០០០០

០០០០០០០០០ ប្រាណ កិច្ចការ តាណ ទ្រង់ ៗ

ជ្រះ ឈ្នួល ០ ទ្រង់ ជ្រះ ៦ ក ត ត ទេវតា ទេវតា កល្យាណ ប្រាណ កិច្ច -

15 គណ អា ១ យ ត ច្រះ កំប្រាណ អញ្ជី គុម្ពិវេទ ៗ

១១ កំប្រាណ កិច្ចការ មន្ត ខ្សឹ ត ត ក្នុង ៣ ត បំបែក អាយ ត ច្រះ
 កំប្រាណ អញ្ជី គុម្ពិវេទ

មន្ត ខ្សឹ ត ហិរិគណ

ក្រំ ទីត

20 ក ទេវតា លំដាប់

ក ០០

តា ១៣ ក ទ្រង់

មន្ត ខ្សឹ ត ហិរិគណ

យោ

2 5

វាស្រប ត ភាគ

មន ឡី ត ពាញ ខ្លះ គាយ

ក្នុង ទីត

ប្រពោន ។

នេះ ឧបាយ ន គេ ក្នុង ប្រពាញ ក៏ត្រូវគណ ប្រើ ទេ ព្រ ត ថ្ងៃ កំប្រពាញ

3 0 អញ ក្នុង គ្រប់ ទេស ។

NOTES

Line 1:

a. The first digit of the year number is actually a lacuna (*C* V: 57). GC states on the basis of unspecified paleographic or other evidence that the date "doit être 539 ou 639 ç." (*ibid.*), but in the *Liste générale* (*C* VIII: 192-3) he assigns the text to 639 without comment. The three numbers are to be read *navatrimśatyuttaraṣaṭśata*.

Line 13:

a. It is only my conjecture that the ten-place lacuna goes with the two personal names that follow. I have supplied the full stop after the second.

b. Because of the lacunæ in lines 5-13 the thought is decidedly unclear. We can only surmise that the slaves, rice, cattle and garments are all part of the *sattra* and are hence given to Śrī Gambhīreśvara by the Lord Kīrtigaṇa and his wife.

Line 14:

a. The *jmaḥ* before the two garbled names is almost certainly 'the one named' X and Y, who are the subjects of *gi ta rakṣā*.

Line 16:

a. Note the Angkorian form of *kvan* (recurring in line 29) corresponding to pre-Angkorian *kon*.

b. In view of lines 29-30, it is probable that *ge kvan* and *ge paṃre* are the same individuals.

Line 18:

a. Harigaṇa would be a son of the Lord Kīrtigaṇa.

Line 23:

α . Harivāhana would be another son of the Lord Kīrtigaṇa.

Line 26:

α . The $tāñ$ Gāy appears to be a daughter of the Lord Kīrtigaṇa. Her name is uncertain, and may be 'Āy (*C* V: 58 note 1).

K.688

Date: Śaka 641 (A.D. 719).
Name: Inscription of Prasat Prey Prasat.
Source: C IV: 36.
Plate: None.
Provenance: Siem Réap province.

The text comprises nine lines.

The inscription is engraved on the north piédroit of the north tower of Prasat Prey Prasat, a pair of tower sanctuaries in the Roluos group some sixteen kilometers east of Siem Réap. Six lacunæ make the text less comprehensible than it might be.

The purpose of the inscription is to commemorate gifts to a deity known by the name of Śrī Kadambakeśvara.

K.688

1 ឯកចន្ទានិវេទន្តវបដ្ឋត ឆកបវិគ្រហ ០០០០០០០ កាត្តក ឧត្តវវាទ្រនក្ខត្រ
ស្រ្តាស្រ្តាទិទិសវា ។

ប្រតាញ្ញិ ទិទិក្កណ្ណតា ប្រទាន ប្រេ ត គ្រៈ កប្រតាង អញ្ញិ គ្រ្រ កទម្មកេ -
គ្រ បុណ្យ ប្រាញ្ញិ គ្រ្រ គ្រ ។ អំរុវ គិ ០០០០០០០០ ត

5 តិ ថ្លៃ លុប ប្រក ត្រាង ០

០០០០០០០០០០០០០

តិ ថ្លៃ ថ្លៃ ត្រាង ៣ ថ្លៃ ០០០០

តិ ថ្លៃ ថ្លៃ ត្រាង ៧ ១០ ១ ។

និយ ទនៈ ប្រេ ត អំបល្ល ទនៈ ប្រតាញ្ញិ ទិទិក្កណ្ណតា តិ ប្រទាន ត គ្រៈ
10 កប្រតាង អញ្ញិ គ្រ្រ កទម្មកេ បុណ្យ ប្រាញ្ញិ គ្រ្រ គ្រ ។

NOTES

Line 1:

- a.* In the year number GC (*C* IV: 36) supplies the *ṭśa* of *ṣaṭśata*.
- b.* The seven-place lacuna stands for a day number and the fortnight of the following month.
- c.* GC (*ibid.*) supplies the *kā* of *kārttika*.

Line 3:

- a.* I have supplied *mratāñ* to fill a four-place lacuna. Cf. line 9, where the lacuna before *Dadhikuṇḍasāgara* has six places.
- b.* GC (*ibid.*) supplies the *dadhiku* of *dadhikuṇḍasāgara* on the basis of line 9.

Line 4:

- a.* The *ta* following the seven-place lacuna cannot be ligature *ta* but must be the final of a form which cannot be determined.

Line 5:

- a.* Of the fourteen-place lacuna indicated by GC (*ibid.*), I have assigned one place to line 5 and the remainder to line 6.

Line 6:

- a.* The student may supply *ti tñai ket sruk tloñ x*.

Line 8:

- a.* Note the Angkorian form of *thpvañ* (of which GC, *ibid.*, supplies the *th*) for pre-Angkorian **tpoñ*, attested only in *toñ*.

Line 9:

a. Between 'ampall (of which GC, *ibid.*, supplies the *ll*) and *dadhikuṇḍasāgara* the text has a six-place lacuna which may be compared with the four-place lacuna in line 3. I supply *neḥ mratāñ*.

b. Immediately following *dadhikuṇḍasāgara* the text has the meaningless syllable *ga*, on which GC (*C* IV: 36 note 4) comments: "*Sic, pour ge ou gi?*" I have replaced it with *ti*.

K.18

Date: Śaka 648 (A.D. 726).
 Name: Prey Mien Stele.
 Source: *C* II: 146-7.
 Plate: *IC* II: 70.
 Provenance: Takéo province.

The text comprises thirty-one lines.

The inscription is engraved on a schist or basalt stele 150 centimeters high and 40 cm wide, found within the precincts of a modern temple in the hamlet of Prey Mien, about ten kilometers due southwest of Takéo in west-central Takéo province.¹

The purpose of the inscription is to commemorate slaves and ricelands assigned to the service of Harihara by one lord Bhāskara-pāla and his associates.

¹Cf. Aymonier, *Le Cambodge*, I: 170 and map facing 160.

K.18

1 អប្បបរមាសីគឺជាតួនាទីនៃ គណបក្សក្រហម សម្រាប់ ក្រសួង ២ ខេត្ត ៣ ។

ប្រតិភូ ភាស្ត្របាល ខ្សឹ ប្រេ ទង់ ក្រំ ត ច្រះ កប្រពាង ៣ អញ្ជី ក្រុង គង្គ-

ណា វាយន បុណ្យ ប្រតិភូ

- 5 ប្រេ ទីក្រុង កណ្តាល ទី៨ ០
- ៤ ប្រេ កណ្តាល ទី៨ ២០ ១
- ប្រេ ក្រៅ ខ្នង មាស ១០ ២
- ប្រេ ទីក្រុង ទំនាក់ មាស ០
- ៥ ប្រេ ទង់ ថ្មី កន្លះ សេន
- ប្រេ ទីក្រុង បក មាស ១ ទង ១
- 10 ប្រេ ទីក្រុង ស០០
- ៦ ប្រេ កន្លះ ទីក្រុង មាស ៣ ។

ក្រំ កន្លែង

	កុ ក្រុង	កោនី	កុ សុខុណ៍
	កោនី ៤	កុ ចំបូរ	កុ ០០
15	កុ កណ្តាល	កោនី	កុ ថ្មី
	កុ ០០០	កុ ក្រុង	កុ ទំនាក់
	៧ កោនី ១ ប្រេ	កោនី	កុ កន្លែង
	កោនី ២	កុ ទីក្រុង	កុ ក្រុង
	កុ ប្រេ	កោនី	កុ ក្រុង
20	កោនី	កុ ស្រុក	កុ ក្រុង ០
	កុ	កោនី	១០ កុ ទំនាក់

ហោ ១

	កញ្ចត្តិ	០០០	តតិ
	វិបតិ	១១ ទតិ	កញ្ច
25	ប្រដស្តតន	កច្បានិ	ផ្សិតិ
	តវង្គ	អនន្តា វបិ	០ ១២ កំបុសិ
			ហោ មិ
	ក្រំ ប្រទាន ប្រភាញិ សិទ្ធិគណ		
	កុ កញ្ច	អំនោយិ	កន្ត្រិ ទវា ០០
30	០ ០	កន្ត្រិ បិ ពាតិ	១៦ ប្រះចាលិ
	១៣ កុ កំនតិ	០ ២០០០ ៦០០	ទត្ថិ
	កុ មលិះ	១៦ ប្រង ០០	០០០០
	កោនិ	០០០០	០០០ កុ
	០ ផ្សប្រិយ	កញ្ចង	តតិ
35	កោនិ	០០ ទោ ម	កន្តសិ
	ក កន្តកិ	ស០០	កន ០០
	កុ ០ ១៥ កុ ០	កញ្ចញិ ០០	៥០ ទត្ថិ
	កោនិ	១៧ ច្រន្ត គប	កោនិ ២
	ហោ មិ	០០០០ តិ	កន្ត្រិ
40	កុ ០	០ កញ្ចញិ សប្រ បុ	កញ្ច ០០
	កោនិ ២	កោនិ	០ កិ ០០
	តង្គិ	០០០	តប
	កោនិ	១៨ កោនិ	ប្រិ
	ប្តាយ	ចង្កា	ត្បាសិ
45	កោនិ	កោនិ	០ ៦០០
	០ ០	ស០	២១ ០០០០
	១៥ កោនិ	កោនិ	០០០០ ចិ ង
	ក កន្តកិ	អនំ ០០	០ ០០

ស្រេច ទង់ ក្នុង ០០០០០^{២២} ០០០០០០០ ក្រសួង រដ្ឋ ចម្រុះ សេន ជេនី ត ថ្ងៃ ៖
 50 កម្រិត អញ្ច ១^{២៣} គ្រឹះ ឯកសារ ភាយន បុណ្យ ប្រតិបត្តិ ទង់ ក្រសួង រដ្ឋ ៗ ០
 គី ០០០^{២៤} យ អត្ថ ០០ នៅ អ្នក ត និរស្ត គី អំពី លាង ថ្ងៃ ០ ១ ឯកសារ ឯកសារ ០ ត
 នាំ ០០០០ ៗ បំណែង បំណែង ថ្ងៃ ៖ កម្រិត អញ្ច ០០ គី ត នា ០០០០

		២៦ កុ ខា	
	កុ ០០០០	ខា ក០	ខា ០០
55 កោនី		២៧ ខា ក០	២៨ គណ០០
	កុ ០០ក	០ ០០០	ខា អត្ថ
	កុ ០ខក	កុ សម្រប	មិត្តភាព
	កុ ក០១០០	កោនី កន្លឹម	កុ អត្ថ ០
			០ ០០

60 ស្រេច ជំនាញ ០០០០០ ទង់ ក្រសួង ប្រក ព្រ កន្លះ ថ្ងៃ ៖ ០០^{៣០} គី ស្រេច
 ជំនាញ ទង់ អំពី ចាស់ ៤ ៗ គី នេះ ក្នុង ០០០០^{៣១} ០០០០០០០ ថ្ងៃ ៖
 កម្រិត អញ្ច គ្រឹះ ឯកសារ ភាយន ៗ

NOTES

Line 1:

a. With the *-cattālīśa-* of the year number cf. *-cattvālīśa-* in K.138: 1 and *-catvāriśa-* in K.688: 1.

Line 10:

a. The *sxx* at the end of the line is probably *sare* and a number.

Line 15:

a. *Cañkā* is most likely the heading for the six names that follow. Cf. line 44.

Line 28:

a. Several individuals participate in or contribute to the event which the text is meant to record. One is the Lord Bhāskara-pāla in line 2. Another is the Lord Siddhigaṇa mentioned here. Others are the *kloñ 'me candrasena* (presumably Candrasena's mother, a *kloñ*) in line 49, the Lord Candrasena (the *mratāñ*) in line 50, and the unidentifiable *xxxxp* and *kloñ Prak* in line 60.

Line 50:

a. The *mratāñ* must be Candrasena himself, on whose behalf his mother makes her endowment.

b. I have supplied *kloñ 'me* for the three-place lacuna which the text (*C II: 147*) has before the full stop.

Line 53:

a. GC (*C II: 148*) notes that the last six lines of the inscrip-

tion are mutilated. Instead of translating them, he summarizes their general purport.

Line 61:

- a.* I have supplied 'amruñ to fill a three-place lacuna.
- b.* The nine-place lacuna may stand for sre 'amnoy klo(ñ).

K.134

Date: Śaka 703 (A.D. 781).
 Name: Lobaek Srot Piédroit.
 Source: *C* II: 93.
 Plate: *IC* II: 48.
 Provenance: Kratié province.

The text comprises twenty-nine lines of which the first nine are in Sanskrit.

The inscription is engraved on a sandstone piédroit, 146 centimeters high, found in 1905 in the ruins of Lobaek Srot, a sanctuary about forty kilometers northeast of Kratié.

The purpose of the inscription is to commemorate slaves, lands and cattle assigned to the service of a deity known by the name of Śrī Siddheśvara.

K.134

1	១០ អ្នកកំរិត បំរែ កំលុង គ្រឹះ យោ	000000	0000	១២ គ្រឹះ	00	១៣ យី
		000000		ក ទ ទ រ		ក រ រ រ
	0 ១១ ០០ យោ ០០០ ទ ទ ទ			ទ ជ ជ រ ទ គ្រឹះ យី		ក រ រ រ
5	00000000		000000			ជ រ រ រ

បញ្ជី ១០ ២

	បំរែ កំលុង គ្រឹះ ទឹក					
	0000 ១៥ មហាស		ក ព រ រ			ក ព រ រ
	រ រ រ រ រ រ រ រ		ច រ រ រ			ក រ រ រ
10	ជ យ ទ ទ ទ		ក រ រ រ រ រ រ			ស រ រ រ រ
	រ រ រ រ រ រ រ រ		ជ រ រ រ			ក រ រ រ រ
	រ រ រ រ រ រ រ រ		រ រ រ រ រ រ		១៦ រ រ រ រ	១៧ រ រ រ រ
	ស រ រ រ រ		រ រ រ រ			ក រ រ រ រ
	0 ១៨ រ រ រ រ		ស រ រ រ រ			រ រ រ រ
15	រ រ រ រ រ រ		រ រ រ រ រ រ			រ ម រ រ រ
	រ រ រ រ រ រ		រ រ រ រ រ រ			រ រ រ រ

បញ្ជី ២០ ៨

ស ខា ល បំរែ កំលុង ត គ្រឹះ ២ ២០

	១៨ រ រ រ រ រ រ រ រ		យោ			
20	ក រ រ រ រ រ រ រ រ		រ រ រ រ			ក រ រ រ រ
	រ រ រ រ រ រ រ រ		00			រ រ រ រ
	000 រ រ រ រ		១៩ 0 រ រ រ រ			រ រ រ រ រ រ រ រ
	ស រ រ រ រ រ រ រ រ		រ រ រ រ រ រ រ រ			រ រ រ រ រ រ រ រ

បញ្ជី យោ ១០ ២

25

កន្លង ២០ អត
ខ្ញុំយី
កា ខ័យី
មិហា

ទ័ត
អន្ធរា
អ្នក ក្រសិ
សិវ ខ័យី
តង ខ័យី

ខ្ញុំ ទ័ត យី
២១ ក្រសិ
ទ័ត ខ័យី

30

ប្រែ ទ័ត ១០ ១
មេដ ៤

នុ ក្រស ខ្ញុំ ក្រស ខ្ញុំ ខ័យី ១

ខ្ញុំ ក្រស ខ្ញុំ
ក្រស

យោ

២២ អាទិត្យ ខ្ញុំ

35

ខ្ញុំ ក្រស
អ្នក ម្រស
ក្រស

ទ័ត

អ្នក អាទិត្យ ខ្ញុំ
ក្រស
មេដ ២

ប្រែ ទ័ត ៣

40

២៣ ខ្ញុំ ក្រស ខ្ញុំ ខ័យី ខ័យី
ក្រស

យោ
ក្រស

នុ ខ័យី

ក្រស

ទ័ត
អ្នក ក្រស

អ្នក ២៤ ក្រស

នុ ក្រស ខ្ញុំ ក្រស ខ័យី ១

45

ខ្ញុំ ក្រស ខ្ញុំ ក្រស
ក្រស

យោ
ក្រស
ទ័ត

២៥ ក្រស

សិវ

មេដ ២

នុ ប្រែ នុ ទ្រូ កនាំ ។

50	ទ្រាំ កិ អញ្ចំ	យោ	
	និទិត្ត០០០	កិទិត្ត	និទិត
	២៦ កញ្ច	ក្របី	ក្របី
	០ហិត	កនាំ	កន្តាហិ
			បិណ្ណ យោ ៩

55		ទ័ត	
	០២៧០	អ្នក កំរំហិ	ទហិ ប្រសិ សន
	អ្នក ជញ្ជាលិ	អ្នក ក្នុត	ហិ ប្រេ ក្រព
	ប្រសិ ត ភាគ	អ្នក ០០០០	មេង ២
	តន្ត្រី	២៨ អ្នក តង	

60

បិណ្ណ ទ័ត ១០ ២

សវាល ៣ ២០ ១០ ៤

២៩ ត្រីសិ ទ្រូ ៩ ។ ទិទិ ០ ។ ទ្រូ កនាំ ប្រែ ទនំ ល្វា ចោកិ ឆន្ទិ

ចោកិ ល្វាយិ ត្រីសិ ០០ ។

NOTES

The text is dated in the fourth strophe (lines 8 and 9) of the Sanskrit portion.

Line 1:

a. With 'nakk paṃre kaṃluṅ vraḥ compare lines 7 and 18.

Line 7:

a. I have supplied *tai* to fill two spaces of a six-place lacuna between *vraḥ* and *-mahāsa* in the next line.

Line 12:

a. GC (C II: 93) supplies the 'me before *tkep*.

Line 18:

a. I have supplied the 2-20.

Line 54:

a. I have supplied the 9.

Line 55:

a. I have supplied the *tai*.

Line 61:

a. For a four-place lacuna following *savāla* I have supplied 3-20-10-4. This figure comprises the 32 at Tmo Yol, the 9 at Jvor, the 6 at Vraḥ Hiñ Dām, the 6 at Cdiñ Kryel, and the 21 at 'Añjaṃ.